



第6章

教育と外国人に関する資料

外国につながりを持つ子どもの教育に関するキーワード

ここでは、外国につながりを持つ子どもの教育に関わる際に、使われる用語を50音順で説明しています。

あ

一条校 (→P.31)

学校教育法第1条に定められた学校。具体的には、幼稚園、小学校、中学校、義務教育学校、高等学校、中等教育学校(中高一貫教育の学校)、特別支援学校、大学、高等専門学校がそれにあたります。公立、私立の区別は関係ありません。なお、外国人学校のほとんどは、この一条校として認められておらず、各種学校という位置づけになります。

インターナショナルスクール (→P.16～18,20,22,64～65)

法令上特段の規定はありませんが、一般的には、主に英語により授業が行われ、外国人児童生徒や海外帰国子女などを対象とする教育施設であると捉えられています。一部の学校では、海外経験のない日本人の子どもや、英語圏以外から来日した外国人も受け入れるところがあります。

日本のカリキュラムに則っていないため、愛知県では中学部を卒業しても公立高校受験資格は得られません。大学受験については、学校によっては修了すれば高等学校相当としてみなされ、受験資格が得られるところもあります。

イマージョン教育

イマージョンとは「浸す」という意味で、多数言語話者を、少数言語の環境に置き、その中で言語を学んでいく学習形態。日本においては、日本語が多数言語、外国語が少数言語になりますが、算数や理科などの教科学習をすべて外国語で行い、習得を目指す言語に浸らせる教育方法をイマージョン教育といいます。

か

海外帰国子女(海外帰国児童生徒) (→P.25,26,62)

1年以上継続して海外で生活をした後、日本へ帰国してきた日本国籍の子どもを指します。親が海外駐在や留学などをする際に、子どもを連れて行く場合が多く見られます。そういった子どもは現地で普通の学校に通うこともあれば、日本人学校やインターナショナルスクールに通うこともあります。従って、海外渡航した年齢や滞在期間、就学状況などにより、日本語能力も異なります。日本に帰国してからの高校や大学への進学は、「海外帰国子女枠」で入ることのできる学校もあります。

外国人学校 (→P. 16～18,20,22,64～65)

外国人学校とは、外国につながりを持つ子どもを対象に教育を行う学校です。主に、国ごとの教育カリキュラムに従って、その国の言語で教育が受けられます。ブラジル人学校、朝鮮学校、中華学校などがあります。学校によって、就学前教育・初等教育・中等教育のうちのどの課程を行っているのかは異なります。

インターナショナルスクールと同様、日本のカリキュラムに則っていないため、愛知県では中学部を卒業しても公立高校受験資格は得られません。大学受験については、学校によっては修了すれば高等学校相当としてみなされ、受験資格が得られるところもあります。

外国人児童生徒のためのJSL対話型アセスメントDLA (→P.33)

(Dialogic Language Assessment For Japanese as a Second Language)

文部科学省が開発した日本語能力の対話型評価ツールです。主に、日本語による日常会話はできても教科学習に困難を感じている児童生徒を対象としています。子どもたちの言語能力を「話す」「読む」「書く」「聴く」の四つの面から把握し、どのような学習支援が必要であるかを検討する際の参考となる情報を得ることができます。また、指導や学習の成果を把握することもできます。

外国人生徒等選抜 (→P.25,26,39,62)

外国人生徒等のための特別定員枠を設けた公立高校入学者選抜のことを言います。高校により設けているところと設けていないところがあり、名称も異なります。

愛知県では、外国人生徒等を対象に12校で行っています。

外国につながりを持つ子ども (→P.3)

国籍や家庭環境など、何らかの形で外国につながりを持っている子どもを指します。外国籍の子どもだけでなく、日本国籍でも親が日本以外の言語や文化背景を持つ子どもや、海外に長期滞在して日本へ戻ってきた帰国子女も含めます。

来日した外国籍の子どもや、日本で生まれ育った外国籍の子ども、日本国籍と外国籍の親を持つ日本国籍の子ども、二重国籍の子ども、外国籍の親や国際結婚をした親から生まれて手続きがなされず国籍のない子どもなど、子どもが持つ背景は様々であるためこのような呼び方をします。

他にも、同義で使われる言葉として、「外国にルーツを持つ子ども」や「外国につながる子ども」、「外国人児童生徒」、「外国人の子ども」など、様々な呼び方が見られます。「外国人児童生徒」は、場合によって日本国籍の子どもを含まないこともあります。

下学年編入 (→P.30)

年齢相当の学年ではなく、下の学年に編入することを言います。海外や外国人学校から編入する場合、子どもの日本語能力や学力等を判断すると、必ずしも年齢相当の学年に編入することが妥当であるとは限らないためです。文部科学省では、2020(令和2)年の「外国人の子供の就学促進及び就学状況の把握等に関する指針」(→P.36、37)においても、学校に柔軟な対応を求めています。通知では、一時的な下学年への入学も認めており、受け入れにあたっては、1学年下とは限定されていません。

また、下学年編入の際には、メリット・デメリットを学校と生徒および保護者がしっかりと把握しておく必要があります。

学齢超過 (→P.31)

満6歳に達した日の翌日以後における最初の学年の初めから、満12歳に達した日の属する学年の終わりまでの小学校等の就学対象の子を学齢児童、子が小学校等の課程を修了した日の翌日以後における最初の学年の初めから、満15歳に達した日の属する学年の終わりまでの中学校等の就学対象の子を学齢生徒といい、その学齢を超えていることをいいます。

加配教員 (→P.34)

公立学校の教員定数に上乗せして配置される教員(非常勤の場合もある)で、教育上特別の配慮を必要とする児童生徒に対して指導を行います。日本語能力が十分ではない子どもたちについても、日本語指導を充実させるため、日本語能力に課題がある児童生徒への指導のための基礎定数に基づいて、外国人児童生徒等の日本語指導を行う教員を、公立義務教育諸学校に配置しています。

語学相談員、語学支援員、外国人生徒教育支援員、日本語教育支援員 (→P.34)

語学相談員、語学支援員は公立の小中学校において、日本語指導が必要な児童生徒に対して、語学指導の補助および学校生活に関する相談・適応指導を行います。保護者への連絡を行ったり、通知文などの翻訳もします。

愛知県には、ポルトガル語、スペイン語、フィリピン語/タガログ語の語学相談員が各教育事務所に配置され、小・中学校を巡回して、子どものサポートを行っています。また、市町村ごと、または学校ごとに独自に同様の活動を行う多言語スタッフを配置しているところもあります。語学支援員、学校サポーターなど、その呼び名も様々です。

外国人生徒教育支援員は、学習活動や学校生活の支援を行います。愛知県の県立高校では、外国人生徒が多い高校に配置されています。名古屋市の市立高校では、母語指導補助員と呼ばれています。

日本語教育支援員は、学習活動や学校生活が円滑に行えるように、日本語指導を行います。愛知県の県立高校では、外国人生徒が多い高校に配置されています。

高等学校卒業程度認定試験 (→P.17,43)

様々な理由で、高等学校を卒業できなかった者等の学習成果を適切に評価し、高等学校を卒業したものと同等以上の学力があるかどうかを認定するための試験です。合格者は、大学、短期大学、専門学校の受験資格が与えられます。就職、資格試験にも活用することができます。

科目の選び方で合格に必要な科目数が変わり、8科目～9科目です。国語、地理、歴史、公共、数学、英語は必修で、理科は、受験する科目を選択する必要があります。歴史、数学、英語においては、技能検定などの所定のレベルを合格している人は、科目免除を受けることができます。また、高校等で修得した単位があれば、科目免除になる場合もあります。

試験は、年に2回行われます。一度の試験で全ての科目に合格する必要はなく、合格科目を累積することができます。受験できるのは16歳になる年度の人以上ですが、18歳未満で全ての科目に合格した人は、18歳の誕生日の翌日から合格者となります。

JSL (Japanese as a Second Language) カリキュラム (→P.33)

第二言語として日本語を学ぶ子どもたち、日本語の力が不十分な子どもたちへの教育のために、文部科学省が開発したカリキュラムのことを指します。それまで、日本語指導と教科指導が切り離されて行われており、日本語教育を優先する考えがありました。このカリキュラムでは日本語指導と教科指導を統合的に捉え、学習活動に参加するための力を育成することを目指しています。

また、このカリキュラムは、固定的なものではなく、子どもたちの実情に合わせて指導者がカリキュラムを作るためのツールでもあります。学年相当の授業内容が理解できない場合、授業の内容のレベルはそのままにして、子どもたちが理解しやすい日本語を使いながらわかりやすい授業を行うという指導者の力量を高めることも目指しています。

スクールカウンセラー (→P.47,54)

児童生徒の臨床心理に関して高度に専門的な知識および経験を有する者(臨床心理士等)のことを言います。学校や教育委員会に配置されています。

不登校やいじめ、友人関係や親子関係、学習関係などの児童生徒に対するカウンセリングのほか、児童生徒の対応に関して保護者や教職員への助言、事件・事故等の緊急対応における被害児童生徒の心のケア、教職員等に対する児童生徒へのカウンセリングマインドに関する研修、子どもの心理的問題への予防的対応(ストレスチェック)などを業務として行っています。

愛知県では全ての公立小中学校に配置しています。

スクールソーシャルワーカー (→P.47,54,55)

教育分野に関する知識に加えて、社会福祉等の専門的な知識や経験を有する者(社会福祉士、精神保健福祉士等)のことを言います。学校や教育委員会に配置されています。

家庭環境や地域団体への働きかけ、個別ケースにおける福祉等の関係機関との連携・調整、要保護児童対策地域協議会や市町村の福祉体制との協働、教職員等への福祉制度の仕組みや活用等に関する研修などを業務として行っています。

自治体によって、特定の学校を拠点にして複数の学校を担当したり、教育委員会に配置され区域の学校を巡回したりしています。

ダブルリミテッド (→P.49)

日本語、母語ともに言語能力が年齢相応のレベルに達していないことを言います。日本語でも母語でも自分の考えをうまく表現できずコミュニケーションが取りづらくなったり、学習に支障が出たりします。

地域日本語教室 (→P.16,33,47,49,68)

各地の国際交流協会や公民館等で開催され、無料か低額の授業料で勉強することができる教室です。日本語教室の多くは、ボランティアによって運営されているのが現状です。日本語の知識を身につけることが目的ですが、教室への参加を通じて、外国人が他の学習者や講師との交流をすることにより、地域とのつながりを持つ場にもなっています。

中学校卒業程度認定試験 (→P.16,22,25,31,38)

中学校卒業程度認定試験については、病気などやむを得ない事由によって保護者が義務教育諸学校に就学させる義務を猶予または免除された子に対して、中学校卒業程度の学力があるかどうかを認定するために国が行う試験であり、合格した者には高等学校の入学資格が与えられます。

試験科目は、中学校の国語、社会、数学、理科、外国語(英語)の5教科です。英語の試験は、技能審査で所定のレベルを合格している人は、申請により免除されます。また、外国籍等の者で、技能審査で所定のレベルを合格している人は、申請により国語の試験の免除を受けることができます。申請により全ての漢字(漢字の読み方を問う問題を除く)にふりがなのついた問題冊子で受験することもできます。

日本の国籍を有しない人で、満15歳以上の子どもも受験できます。また、日本国籍を有する人で、2年以上継続して海外で生活して帰国した人、日本に帰化した人なども対象となります。

「特別の教育課程」による日本語指導 (→P.33,36)

「特別の教育課程」による日本語指導は、児童生徒が学校生活を送る上や教科等の授業を理解する上で必要な日本語の指導を、在籍学級の教育課程の一部の時間に替えて、在籍学級以外の教室で行う教育の形態です。学校教育法施行規則第56条の2、第79条、第108条および第132条の3に基づき、小学校、中学校、中等教育学校の前期課程、高等学校または特別支援学校の小学部若しくは中学部において行われます。

取り出し授業 (→P.33,48)

児童生徒一人ひとりに応じた指導計画を作成し、それを実施していくことを主な役割として、生活面の適応、日本語学習、教科学習などについて在籍学級以外の教室で指導を行います。

日本語指導の必要な児童生徒（→P.33,107）

日本語で日常会話が十分にできない児童生徒および日常会話ができてでも学年相当の学習言語が不足し、学習活動への参加に支障が生じており、日本語指導が必要な児童生徒のことを指しています。

文部科学省が「日本語指導が必要な児童生徒の受入状況等に関する調査」を実施しており、その中で定義しているものです。なお、この調査は、日本語指導が必要な児童生徒の教育改善を図る目的で、全国の公立小・中・高等学校・中等教育学校および特別支援学校に対して2年ごとに行っているものです。調査結果については、107ページに記載しています。

日本語能力試験（JLPT: Japanese-Language Proficiency Test）（→P.19）

日本語を母語としない人の日本語能力を測定し、認定する試験です。独立行政法人国際交流基金と公益財団法人日本国際教育支援協会が実施しています。言語知識、読解、聴解の要素で総合的に日本語のコミュニケーション能力を測ります。N1（難しい）～N5（易しい）のレベル別で、年に2回試験が実施されます。N1、N2の合格者は、中学校卒業程度認定試験において、国語の試験の免除を受けることができます。

日本人学校（海外）

国内の小学校、中学校または高等学校における教育と同等の教育を、海外に在住する日本人の子どもに行うことを目的として設置されている全日制の教育施設です。一般的に、現地の日本人会等が主体となって設立され、その運営は日本人会等や進出企業の代表者、保護者の代表などからなる学校運営委員会によって行われています。

日本人学校は、文部科学大臣から国内の小学校、中学校若しくは高等学校と同等の教育課程を有する旨の認定を受けており、日本人学校中学部卒業者は国内の高等学校の入学資格を、高等部卒業者は国内の大学の入学資格をそれぞれ有しています。

入り込み指導（→P.33）

学校において、日本語指導を必要とする子どもが所属する学級において、授業中に日本語指導担当教員や支援員などが入って、対象の子どもを支援することを言います。支援員には、語学相談員やボランティアなどが含まれます。

不就学（→P.25）

義務教育期間相当の子どもが、国公立、私立の学校、外国人学校を含んだどの学校にも就学していないことを言います。授業料が払えなかったり、日本語が理解できなかったり、勉強についていけなかったり、様々な理由があります。

プレクラス（初期指導教室）（→P.16,33,59,67）

日本語の初期指導が必要な児童生徒に対して、通常の学級に入る前に一定期間、集中的に基礎的な日本語指導、学校生活に馴染みやすくするための指導を行う教室のことを言います。実施主体としては、市町村の教育委員会、多文化共生担当課、外国人支援団体などがあります。

プレスクール（→P.16,33,66）

学校教育法第1条による公立学校の入学予定者のうち、就学前の外国につながりを持つ子どもを対象として、文化や言語の多様性を前提としながら年齢相応の認知発達の支援を図り、初期の日本語指導および学校生活指導を行います。実施主体としては、市町村の教育委員会、多文化共生担当課、幼稚園・保育園担当課、国際交流協会、外国人支援団体などがあります。

放課後学習支援 (→P.33,47)

学校に通っている外国人の子どもを対象として、放課後に日本語学習や学習支援をすることを言います。多くは、民間団体で行われているのが現状です。子どもにとっては、学習だけでなく、放課後の居場所にもなっています。

母語・母文化 (→P.52)

幼い頃に最も慣れ親しみ、生活で使ったり思考したりする言語のことを母語、幼い頃に慣れ親しみ影響を受けた文化・慣習を母文化と言います。子どもの母語がどの言語になるかは、その子どもの成育環境に影響されます。その人が属する国の言語は「母国語」と呼ばれ、「母語」とは区別されています。母語と母国語が一致するとは限りません。

母語は親とのコミュニケーションの手段となり、子どもは親から母語を通じて社会の規範や価値観も自然に学びます。親から受け継がれた母語や母文化は子どものアイデンティティ形成に大きな影響を及ぼします。

母語を保持している子どもに対する学習支援の方法として、母語による事前学習を取り入れたり、わからない言葉を母語で確認したりして、母語を活用すると効果的な場合があります。

や

夜間中学 (→P.16,22,31,38,64)

夜間中学とは、市町村や都道府県が設置する中学校において、夜の時間帯に授業が行われる公立中学校のことをいいます。日本の義務教育年齢を超えている、中学校を卒業していない等の要件を満たしている人、さらに、不登校など様々な事情により十分に教育を受けられないまま中学校を卒業した人で学び直しを希望する人を対象としています。外国籍の人でも入学が可能です。

文部科学省においては、令和5年6月に閣議決定した「教育振興基本計画」等にも記載のとおり、全ての都道府県・指定都市に少なくとも一つの夜間中学が設置されることを目指し、その設置・充実に取り組んでいます。

全国では、31都道府県・指定都市に53校の夜間中学が設置されています(令和6年現在)。

愛知県の場合は、2025(令和7)年4月に愛知県立とよはし中学校、名古屋市立なごやか中学校が開校するのを皮切りに、2026(令和8)年4月には県立とよた、こまき、いちのみや中学校が開校予定となっています。

やさしい日本語 (→P.30)

普段使われている言葉を外国人にもわかるように配慮した、簡単な日本語のことを言います。例えば、「土足厳禁」を「くつをぬいでください。」などと、難しい表現を使わないようにすることで、外国人もすぐに理解ができるようになります。

1995(平成7)年の阪神・淡路大震災では、大勢の人が甚大な被害を受けましたが、その中には日本語を十分に理解できない外国人も多くいました。「やさしい日本語」は、そのような災害時にできるだけ早く、正しい情報を得られ、適切な行動を取れるように考え出されました。

ら

リライト教材 (→P.35)

外国人児童生徒等に対して、教科の学習に入りやすくするために、教科書本文を子どもの日本語能力に対応させて書き換えた教材のことです。また、子どもの発達段階に応じた教育をするために、日本語での表現はやすく、内容は学年相当レベルで作成することが大切です。

教育に役立つ資料

ここでは、外国人の就学・進学を考える時、学校生活の指導をする時などに活用できる資料、多言語版の資料、日本語指導をする時に活用できる資料、コミュニケーションツールなどを掲載しています。

就学・学校生活に関する資料

○ 義務教育段階を対応とした資料

「CLARINETへようこそ(在外教育、帰国・外国人児童生徒教育等に関するホームページ)」 文部科学省／2024年

対応言語: 日本語

https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/main7_a2.htm

「かすたねっと(外国につながるのある児童・生徒の学習を支援する情報検索サイト)」 文部科学省／2024年

対応言語: 多言語

<https://casta-net.mext.go.jp/>

「外国人児童生徒のための就学ガイドブック」 文部科学省／2015年

対応言語: ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、フィリピン語、ベトナム語、韓国・朝鮮語、ウクライナ語

https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/1320860.htm

「外国人児童生徒受入れの手引(改訂版)」 文部科学省／2019年

対応言語: 日本語

https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/002/1304668.htm

「プレスクール実施マニュアル」 愛知県／2010年

対応言語: 日本語

<https://www.pref.aichi.jp/soshiki/tabunka/0000028953.html>

「1年生になるまえに 小学校入学への手引」 愛知県／2016年

対応言語: ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、日本語

https://www.pref.aichi.jp/uploaded/life/333081_1323203_misc.pdf

「事例集『外国にルーツをもつ児童生徒 受入れ・共生のためのはじめの一步』」 愛知県義務教育問題研究協議会、愛知県教育委員会／2024年

対応言語: 日本語

<https://www.pref.aichi.jp/soshiki/gimukyoiku/hajimenoippo.html>

「豊橋市教育委員会 外国人児童生徒教育資料」 豊橋市教育委員会／2024年

対応言語: ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語など

<http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp>

「がっこうのことば」 西尾市教育委員会／2021年

対応言語: ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語、日本語

<https://tabunkakibou.wordpress.com/resource/>

「多言語リーフレット 外国人児童生徒・保護者のための学校の手引き ようこそ！日本の学校へ」 静岡県教育委員会

対応言語:ポルトガル語、スペイン語、フィリピン語、日本語

<https://www.pref.shizuoka.jp/kodomokyoiku/school/kyoiku/1003777/1003759/1052439/index.html>

「日本語を母語としない保護者のための日本の学校生活ガイダンス資料」 公益財団法人京都府国際センター／2014年

対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、フィリピン語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、韓国・朝鮮語(各言語に日本語併記)

<https://www.kpic.or.jp/kodomo/siryou/jslg.html>

「学校で活動する母語支援員の方へ 外国につながりを持つ子ども・保護者と学校をつなぐために」 公益財団法人京都府国際センター

対応言語:中国語、フィリピン語、日本語

<https://www.kpic.or.jp/kodomo/siryou/bogosien.html>

「国際ファミリーのための日本の小学校に入学する前に(生活編・学習編・教育制度編・教育資金編)」 愛知教育大学外国人児童生徒支援リソースルーム

対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、日本語

<https://resource-room.nihongo.aichi-edu.ac.jp/about/leaflet/>

「幼稚園・保育園ガイドブック」 愛知教育大学外国人児童生徒支援リソースルーム

対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、日本語

<https://resource-room.nihongo.aichi-edu.ac.jp/about/guidebook/>

「小学校ガイドブック」 愛知教育大学外国人児童生徒支援リソースルーム

対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、日本語

<https://resource-room.nihongo.aichi-edu.ac.jp/about/guidebook/>

「中学校ガイドブック」 愛知教育大学外国人児童生徒支援リソースルーム

対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、日本語

<https://resource-room.nihongo.aichi-edu.ac.jp/about/guidebook/>

○ 高等学校段階を対応とした資料

「高等学校における外国人生徒等の受入の手引」 文部科学省

対応言語:日本語

https://www2.u-gakugei.ac.jp/~knihongo/feature/upload/koko_nihongo_tebiki.pdf

「高等学校の日本語指導・学習支援のためのガイドライン」 文部科学省

対応言語:日本語

https://www2.u-gakugei.ac.jp/~knihongo/feature/upload/koko_nihongo_guideline.pdf

「公立高校生のための就学支援制度パンフレット」 愛知県教育委員会

対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、フィリピン語

<https://www.pref.aichi.jp/soshiki/zaimusisetsu/syuugakushienkin.html>

子どもの進路に関する資料

「外国につながる子どもたちの進路応援ガイドブック」 愛知県／2012年

対応言語: ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語(簡体字・繁体字)、フィリピン語

<https://www.pref.aichi.jp/soshiki/tabunka/shinro-gidebook.html>

「外国につながる子どもたちの進路応援ガイドブック(支援者向け)」 愛知県／2012年

対応言語: 日本語

<https://www.pref.aichi.jp/soshiki/tabunka/shinro-gidebook.html>

「外国につながる子どもたちの進路開拓ガイドブック つなぐ・ひろく・未来2(ポイント版)」 愛知県／2022年

対応言語: ポルトガル語、スペイン語、フィリピン語、日本語

<https://www.pref.aichi.jp/soshiki/tabunka/shinro-gidebook2.html>

「外国につながる子どもたちの進路開拓ガイドブック つなぐ・ひろく・未来2(本冊版)」 愛知県／2022年

対応言語: 日本語

<https://www.pref.aichi.jp/soshiki/tabunka/shinro-gidebook2.html>

「外国につながる子どもたちの進路開拓ガイドブック つなぐ・ひろく・未来2(支援者の皆様へ)」 愛知県／2022年

対応言語: 日本語

<https://www.pref.aichi.jp/soshiki/tabunka/shinro-gidebook2.html>

「愛知県の公立高等学校をめざす皆さんへ」 愛知県教育委員会／2024年

対応言語: ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語(簡体字・繁体字)、フィリピン語、日本語

<https://www.pref.aichi.jp/soshiki/kotogakko/r6koukounyuushi.html>

「保護者に負担をかけずに高校進学をめざすあなたを応援します」 愛知県教育委員会／2024年

対応言語: ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語(簡体字・繁体字)、フィリピン語、日本語

<https://www.pref.aichi.jp/soshiki/kotogakko/r6koukounyuushi.html>

「豊橋市 進路関係資料」 豊橋市教育委員会／2023年

対応言語: ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、フィリピン語、日本語

<http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp/sinro/indexshinro.html>

「外国人の子どもに向けたキャリアガイド(職業案内)」 三重県市町 多文化共生ワーキング／2015年

対応言語: ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、フィリピン語、日本語

<https://www.pref.mie.lg.jp/TABUNKA/HP/49135032696.htm>

「あるあるマンガでよむ 外国につながる生徒の高校進学サポートガイド こまったときの10のヒント」 公益財団法人かながわ国際交流財団／2022年

対応言語: 日本語

https://www.kifjp.org/wp-new/wp-content/uploads/2024/10/2024aruaru_web.pdf

日本語学習に関する資料

「学校教育法施行規則の一部を改正する省令等の施行について(通知)」 文部科学省 平成26年1月14日

対応言語: 日本語

https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/1341903.htm

「学校教育法施行規則の一部を改正する省令等の公布について(通知)」 文部科学省 令和4年3月31日

対応言語: 日本語

https://www.mext.go.jp/b_menu/hakusho/nc/mext_00043.html

「学校教育におけるJSLカリキュラム」 文部科学省／2003年(小学校編)・2007年(中学校編)

対応言語: 日本語

小学校編 www.mext.go.jp/a_menu/shttps://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/001/008.htm

中学校編 <https://hotou/clarinet/003/001/011.htm>

「外国人児童生徒のためのJSL対話型アセスメントDLA」 文部科学省／2014年

対応言語: 日本語

https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/1345413.htm

「JYL Project こどもの日本語ライブラリ」 文部科学省／2012年

対応言語: 日本語

<https://www.kodomo-kotoba.info>

「日本語初期指導教室の在り方リーフレット『生き生きと学校生活を送るために』」 愛知県教育委員会／2016年

対応言語: 日本語

<https://www.pref.aichi.jp/soshiki/gimukyoiku/shokishidoreef.html>

「はじめてのにほんご(愛知県教育委員会作成 初期指導動画)」 愛知県総合教育センター

対応言語: 日本語

<https://apec.aichi-c.ed.jp/cms/page-3441/page-3758.html>

「たのしいねんせい(幼児用)」 愛知県／2016年

対応言語: ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、日本語

https://www.pref.aichi.jp/uploaded/life/333081_1323202_misc.pdf

「日本語指導ハンドブック」 東京都教育委員会／2024年

対応言語: 日本語

<https://www.kyoiku.metro.tokyo.lg.jp/school/japanese/handbook.html>

「はじめての日本語とクラスの仲間づくり」 静岡県教育委員会／2012年

対応言語: 日本語

<https://www.pref.shizuoka.jp/kodomokyoiku/school/kyoiku/1003777/1003759/1052439/index.html>

学習教材

「かすたねっと(外国につながるのある児童・生徒の学習を支援する情報検索サイト)」 文部科学省／2024年

対応言語: 多言語

<https://casta-net.mext.go.jp/>

「外国人児童のための教材」 愛知教育大学 外国人児童生徒支援リソースルーム

ことばをおぼえる ひらがなワーク

ことばをおぼえる カタカナワーク

ことばをおぼえる ひらがなワーク 絵カード

たのしくおぼえる ことばワーク

対応言語: 日本語

<https://resource-room.nihongo.aichi-edu.ac.jp/about/>

「みえこさんのにほんごシリーズ」 公益財団法人三重県国際交流財団

対応言語: 日本語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、韓国語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、英語、ビサヤ語

https://www.mief.or.jp/jp/mief_kyozai.html

「外国人児童・生徒用日本語指導テキスト『たのしいがっこう』」 東京都教育委員会／2024年

対応言語: ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、フィリピン語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、韓国・朝鮮語、ミャンマー語、ロシア語、ウクライナ語、アラビア語、ウルドゥー語、シンハラ語、トルコ語、ヒンディ語、フランス語、ペルシャ語、ベンガル語、モンゴル語、ラオス語、ルーマニア語、日本語

https://www.kyoiku.metro.tokyo.lg.jp/school/japanese/tanoshi_gakko.html

「外国につながる子どもたちのための教材」 東京外国語大学 多言語多文化共生センター／2023年

対応言語: ポルトガル語、スペイン語、フィリピン語、ベトナム語、タイ語、日本語

<https://www.tufs.ac.jp/blog/ts/g/cemmer/social.html>

「中学教科単語帳」 宇都宮大学多文化公共圏センターHANDS部門／2016年

対応言語: ポルトガル語、スペイン語、中国語、フィリピン語、ベトナム語、タイ語

<http://www.djb.utsunomiya-u.ac.jp/download/725/>

「学習支援教材(漢字熟語集・算数・理科・生活科・社会科)」 公益財団法人兵庫県国際交流協会

対応言語: ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、韓国・朝鮮語、日本語

<https://www.hyogo-ip.or.jp/torikumi/tabunkakyose/kyozai/gakushu.html>

「はじめの500ご」 社会福祉法人さぼうと21／2009年

対応言語: ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、ミャンマー語、ロシア語、ウクライナ語、フランス語、アラビア語、アムハラ語、シンハラ語、トルコ語、ペルシャ語

<https://support21.or.jp/ouractivities/learning-program/top-page/kotoba-no-benkyou/>

母語に関する資料

「母語教育サポートブック『KOTOBA』—家庭／コミュニティで育てる子どもの母語—」 愛知県／2013年
対応言語:ポルトガル語、スペイン語、中国語、フィリピン語、韓国・朝鮮語、日本語
<https://www.pref.aichi.jp/soshiki/tabunka/0000060441.html>

「外国人コミュニティ母語教育等支援事業報告書」 愛知県／2013年
対応言語:日本語
<https://www.pref.aichi.jp/uploaded/attachment/287595.pdf>

「バイリンガルを育てるパンフレット」 公益財団法人京都府国際センター
対応言語:スペイン語、英語、中国語、フィリピン語、ベトナム語、インドネシア語、アラビア語(各言語に日本語併記)
<https://www.kpic.or.jp/kodomo/siryou/bilingual.html>

「母語教材ダウンロード」 公益財団法人兵庫県国際交流協会
対応言語:ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語
<https://www.hyogo-ip.or.jp/torikumi/tabunkakyose/kyozai/kyozaidl/index.html>

その他

「イスラームの子どもたちを理解するために」 公益財団法人かながわ国際交流財団／2022年
対応言語:日本語
<https://www.kifjp.org/wp-new/wp-content/uploads/2022/12/Islam202212.pdf>

「日本の学校生活について～保護者と学校とのコミュニケーションシート(イスラームの子どもたちが学校生活を送る上での確認事項)」 公益財団法人かながわ国際交流財団／2019年
対応言語:英語、マレー語、タミル語、インドネシア語、ウルドゥ語(日本語併記)
<https://www.kifjp.org/shuppan/guidebook>

「教育現場におけるイスラーム圏児童・生徒の受入に関する事例集」 公益財団法人宮城県国際化協会／2022年
対応言語:日本語
https://www.mia-miyagi.jp/dc/casestudies_islam.pdf

「富山に住むムスリムのための中学校入学・編入ガイド」 富山県生活環境文化部国際課
対応言語:ウルドゥ語、日本語
<https://www.pref.toyama.jp/1018/kurashi/kyouiku/kyouiku/kj00015191/kj00015191-004-01.html>

「愛知県の公式観光ガイド Aichi Now “MUSLIM INFORMATION”」
対応言語:英語
<https://www.aichi-now.jp/en/travelkits/muslim/>

「発達障害に関する外国人保護者向けパンフレット お子さんの発達について心配なことはありますか？」
国立障害者リハビリテーションセンター 発達障害情報・支援センター／2021年
対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、韓国、ミャンマー語、フランス語、ヒンディー語、ベンガル語、モンゴル語、ウルドゥー語、クメール語、トルコ語、ウクライナ語、ドイツ語、ラオス語、ダリ語、やさしい日本語
<http://www.rehab.go.jp/ddis/world/brochure/>

「子どもの発達・発育が気になる親のためのライフコースマップ～外国籍の保護者の方へ～」 NPO法人多文化共生リソースセンター東海／2022年
対応言語:ポルトガル語、英語、中国語、日本語
<https://note.com/mrct/n/nc12591be50c9>

「愛知県に住む外国人の皆さんへ 知って安心！あなたの未来とお金のまるっとガイドブック」 愛知県／2020年
対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、日本語
<https://www.pref.aichi.jp/soshiki/tabunka/lifeplanguidebook.html>

「外国にルーツを持つ子ども・保護者のためのライフプランガイドブック」 公益財団法人岐阜県国際交流センター／2024年
対応言語:ポルトガル語、英語、タガログ語、ベトナム語、ふりがな付き日本語
<https://www.gic.or.jp/2018/03/post-86.html>

「いまさらだけど多文化共生ってなに？」 愛知教育大学 外国人児童生徒支援リソースルーム
対応言語:ポルトガル語、スペイン語、中国語、タガログ語、ベトナム語、日本語
<https://resource-room.nihongo.aichi-edu.ac.jp/about/tabunka/>

多言語翻訳機、翻訳アプリ

テキストや音声で入力した言語を、別の言語に音声として読み上げたり文字化したりできます。専門用語や固有名詞など、うまく翻訳されない場合があります。修飾語の多用や長い文もうまく翻訳されないことがあるため、短く区切るとよいでしょう。

○VoiceTra (ボイストラ)

話しかけると外国語に翻訳してくれる、多言語音声翻訳アプリです。翻訳できる言語は31言語です。音声で入力できたり(22言語対応)、何語かを自動判別したり(12言語対応)、音声で出力したり(21言語対応)します。国立研究開発法人情報通信研究機構(NICT(エヌアイシーティー))の研究成果である音声認識、翻訳、音声合成技術を活用して提供されているアプリです。「翻訳結果」を元の言語に翻訳しなおす「逆翻訳結果(翻訳の意味)」が表示され、意図が正しく伝わっているか確認し、修正しなおすことができます。

<https://voicetra.nict.go.jp/index.html>



出典:情報通信研究機構(NICT)

○VoiceBiz®

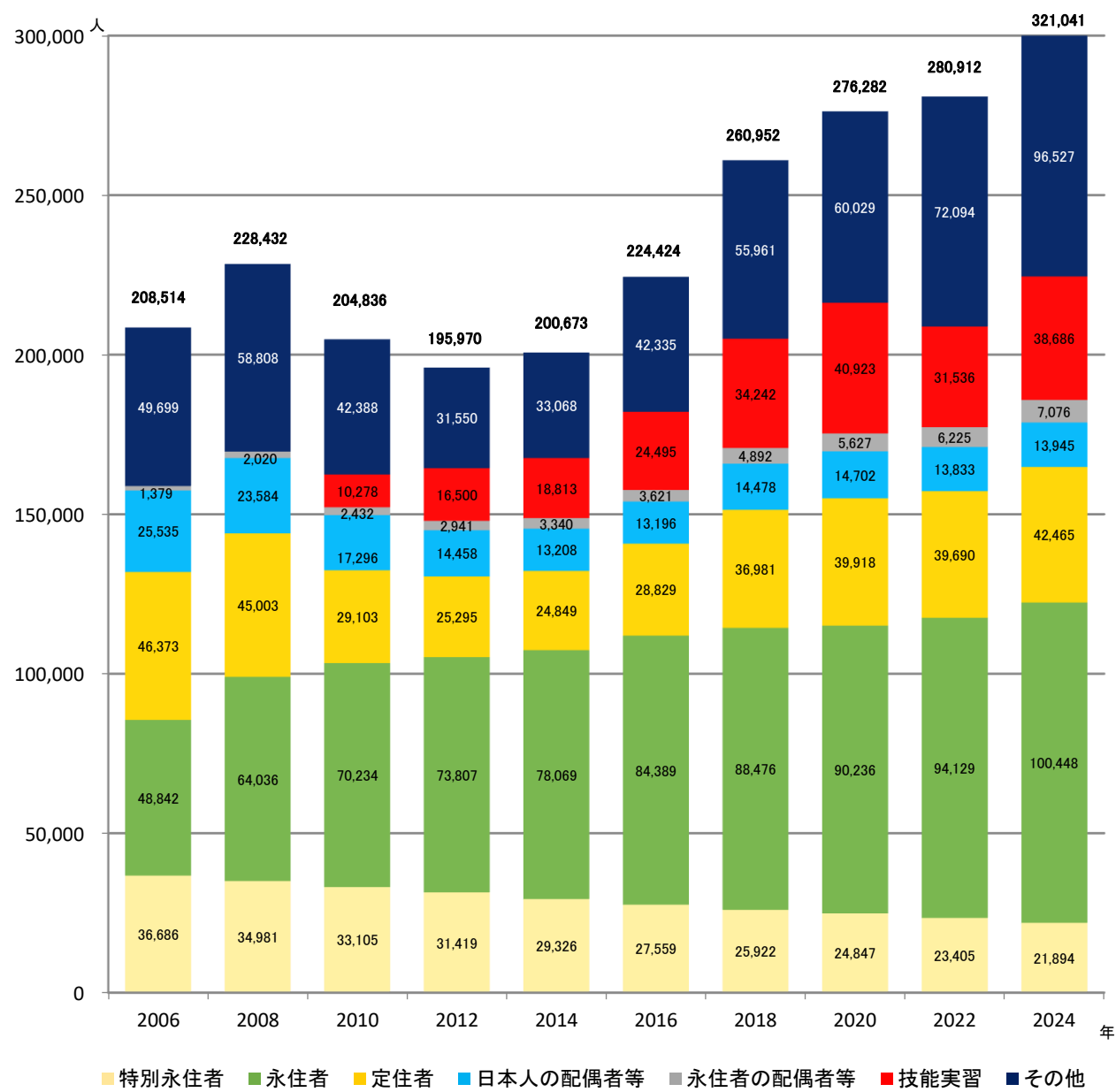
国立研究開発法人情報通信研究機構の多言語音声翻訳技術の研究開発成果に基づいた、最新の純国産AI翻訳エンジンを取り入れ、TOPPAN株式会社が提供している翻訳アプリです。学校用語と定型文がプリセットされているため、生徒指導や進路相談などの生徒・保護者面談などの場面にも対応できます。費用がかかります。

他にも、Google翻訳やDeepLなど、様々な翻訳アプリがあります。それぞれの特長がありますので、翻訳アプリを使い分けながら利用するとよいでしょう。

データで見る外国人の状況

愛知県に住む外国人数の推移(在留資格別)

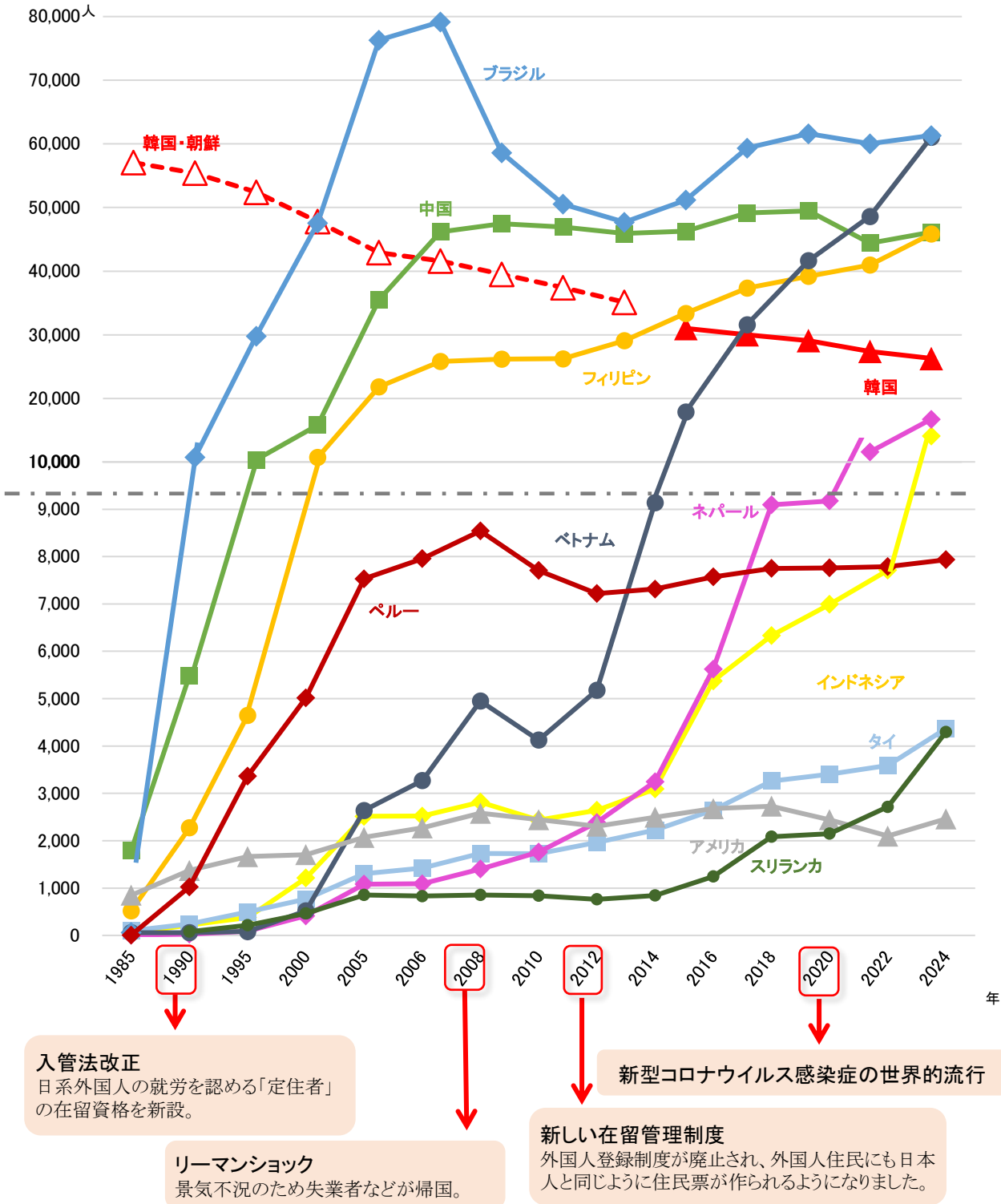
愛知県に住む外国人は増加傾向にあります。中でも、永住者や定住者などの長期滞在者の割合が高くなっています。2020(令和2)年、2021(令和3)年は新型コロナウイルス感染症の拡大防止対策により入国が制限され、外国人数が一時的に減少しましたが、対策が緩和された後は再び増加に転じています。



出典：法務省 在留外国人統計(旧登録外国人統計)統計表(各年末現在、2024年のみ6月末現在)

愛知県に住む外国人数の推移(国籍別)

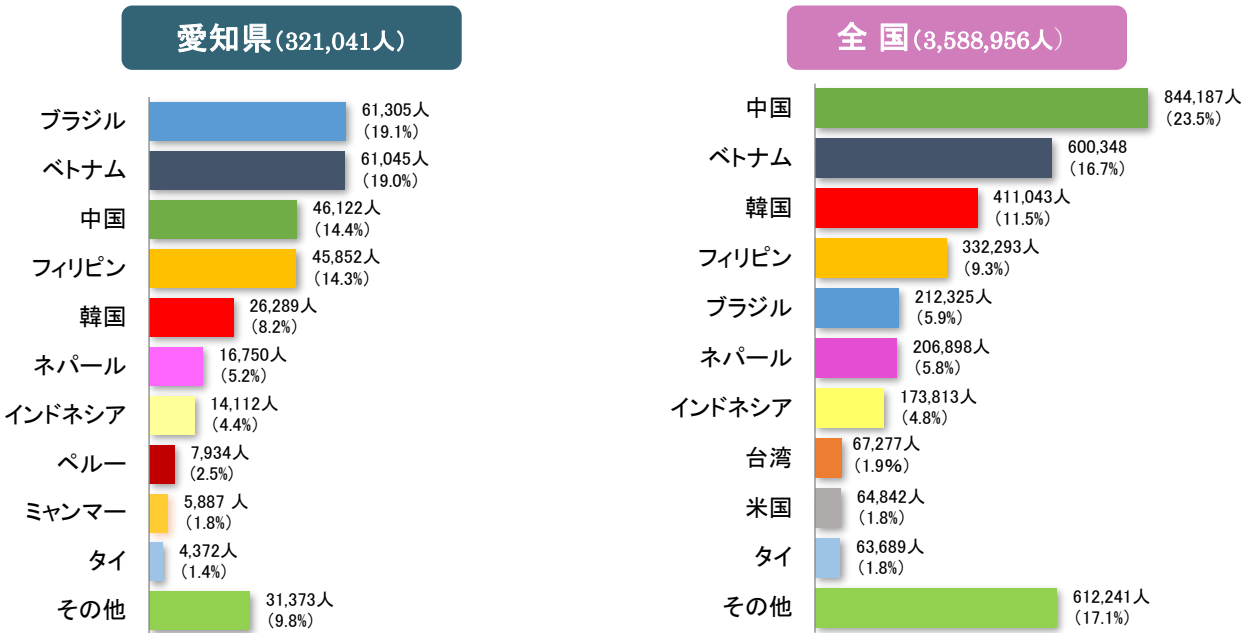
2008(平成20)年の景気不況の時には、ブラジル人をはじめ、多くの外国人が失業等により帰国しました。
近年、日系人が多いブラジルやペルーの外国人数は横ばい傾向ですが、ベトナムやネパールなど、アジアからの外国人数は増加しています。



出典：2006年まで法務大臣官房司法法制調査部編「出入国管理統計年報」、2006年から法務省「登録外国人統計」、2012年から法務省「在留外国人統計」（各年末現在、2024年のみ6月末現在）
※ 2015年末在留外国人統計から、「韓国・朝鮮」に係る表記が、「韓国」、「朝鮮」と区別し表記されることとなったため、このグラフでは2015年からは、「韓国」のみを記載しています。

国籍別外国人数

2024(令和6)年6月現在、愛知県には163の国や地域の外国人が321,041人暮らしています。その数は愛知県の総人口の4.3%で、そのうち、ブラジル、ベトナム、中国、フィリピンおよび韓国が約69%を占めています。全国統計と比較すると、ブラジルやペルーなどからの日系人が多いという特徴があります。

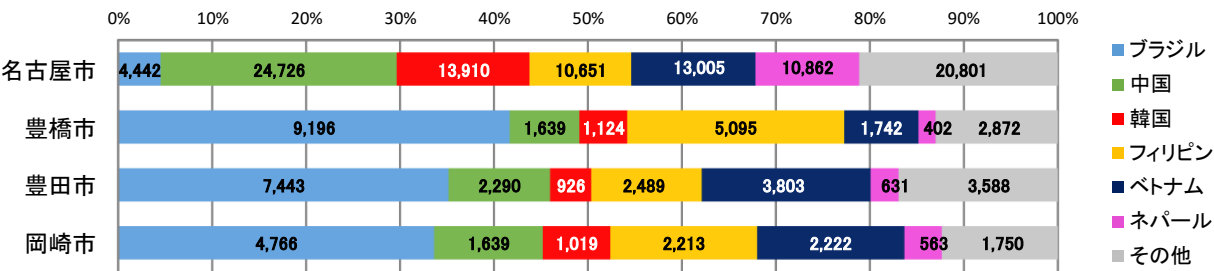


出典: 法務省 在留外国人統計(旧登録外国人統計)統計表 (2024年6月末現在)

市町村別外国人数

愛知県の中で、外国人が最も多いのは名古屋市で、全体の約30%を占めています。市町村ごとの国籍や総人口に対する割合が異なりますが、上位のデータは以下のとおりです。

市町村別外国人数(上位)				市町村総人口に対する外国人割合(上位)		
名古屋市	98,397人	➡	港区	11,244人	飛島村	10.15% (454人)
豊橋市	20,871人		中区	10,454人	高浜市	9.98% (4,606人)
豊田市	20,115人		中川区	8,992人	碧南市	9.20% (6,661人)
岡崎市	13,570人		南区	7,457人	知立市	7.97% (5,749人)
西尾市	11,227人		千種区	7,237人	小牧市	7.69% (11,236人)
小牧市	10,952人		北区	6,953人	西尾市	6.99% (11,727人)

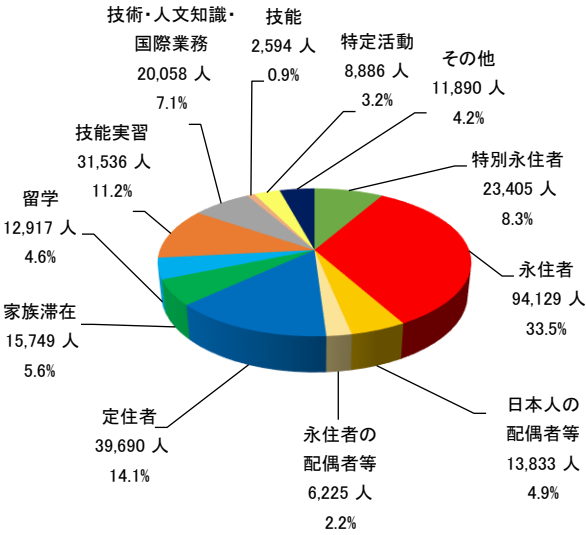


出典: 愛知県 愛知県内の市町村における外国人住民数の状況(2024年6月末現在)
法務省 在留外国人統計(旧登録外国人統計)統計表 (2024年6月)

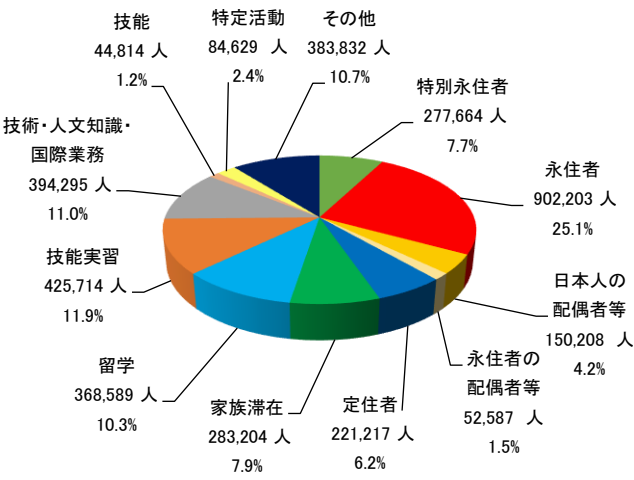
在留資格別外国人数

日本全国と比較して、愛知県には永住者や定住者など、活動内容に制限がない在留資格の外国人が多くを占めています。

愛知県



全国

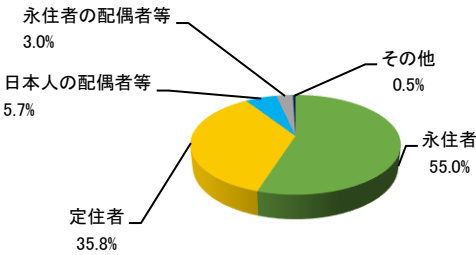


出典：法務省 在留外国人統計(旧登録外国人統計)統計表(2024年6月)

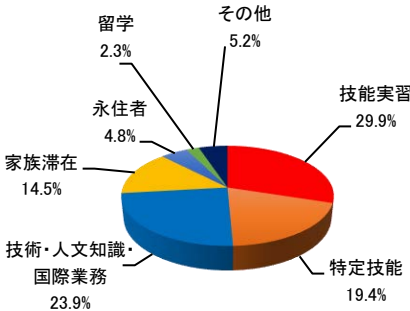
国籍別在留資格別の割合

愛知県に住む外国人数が上位4位までの国を在留資格別にした割合です。国籍ごとに特徴があります。

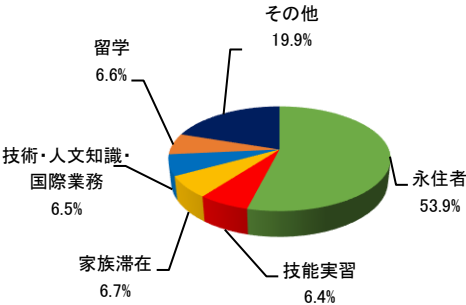
ブラジル



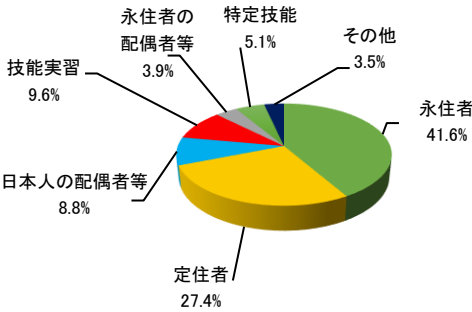
ベトナム



中国



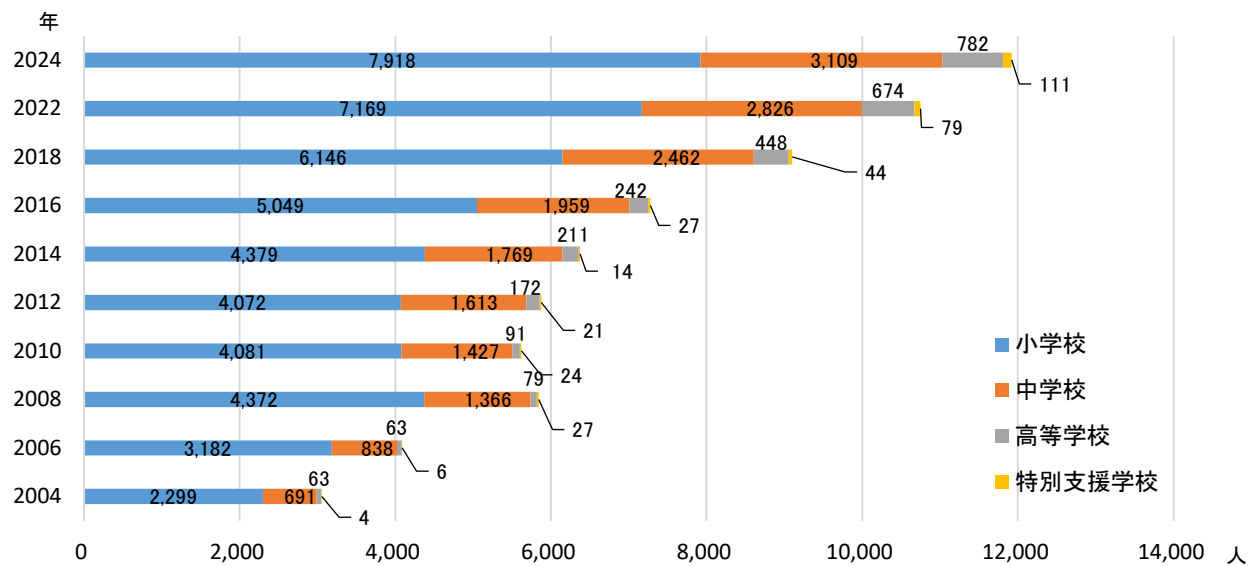
フィリピン



出典：法務省 在留外国人統計(旧登録外国人統計)統計表(2024年6月)

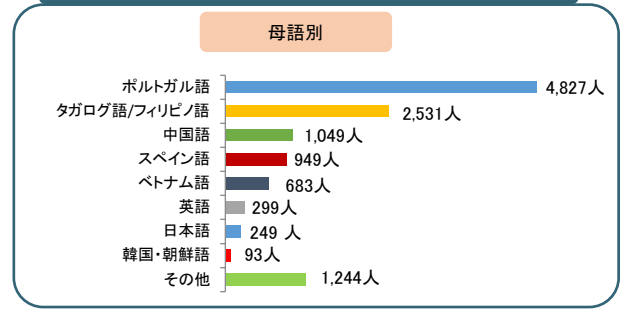
外国につながりを持つ 子どもの状況

愛知県の日本語指導が必要な外国人児童生徒数の推移

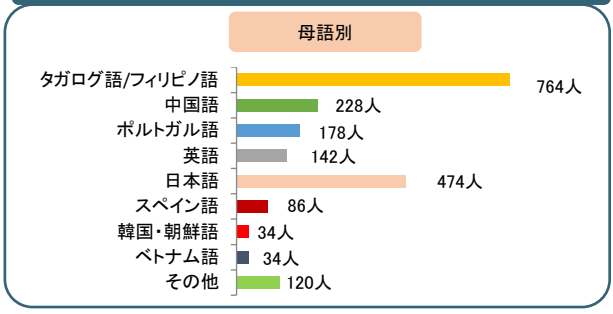


出典: 文部科学省 日本語指導が必要な児童生徒の受入状況等に関する調査 (令和5年度)

日本語指導が必要な外国籍の児童生徒数(11,924人)



日本語指導が必要な日本国籍の児童生徒数(2,060人)



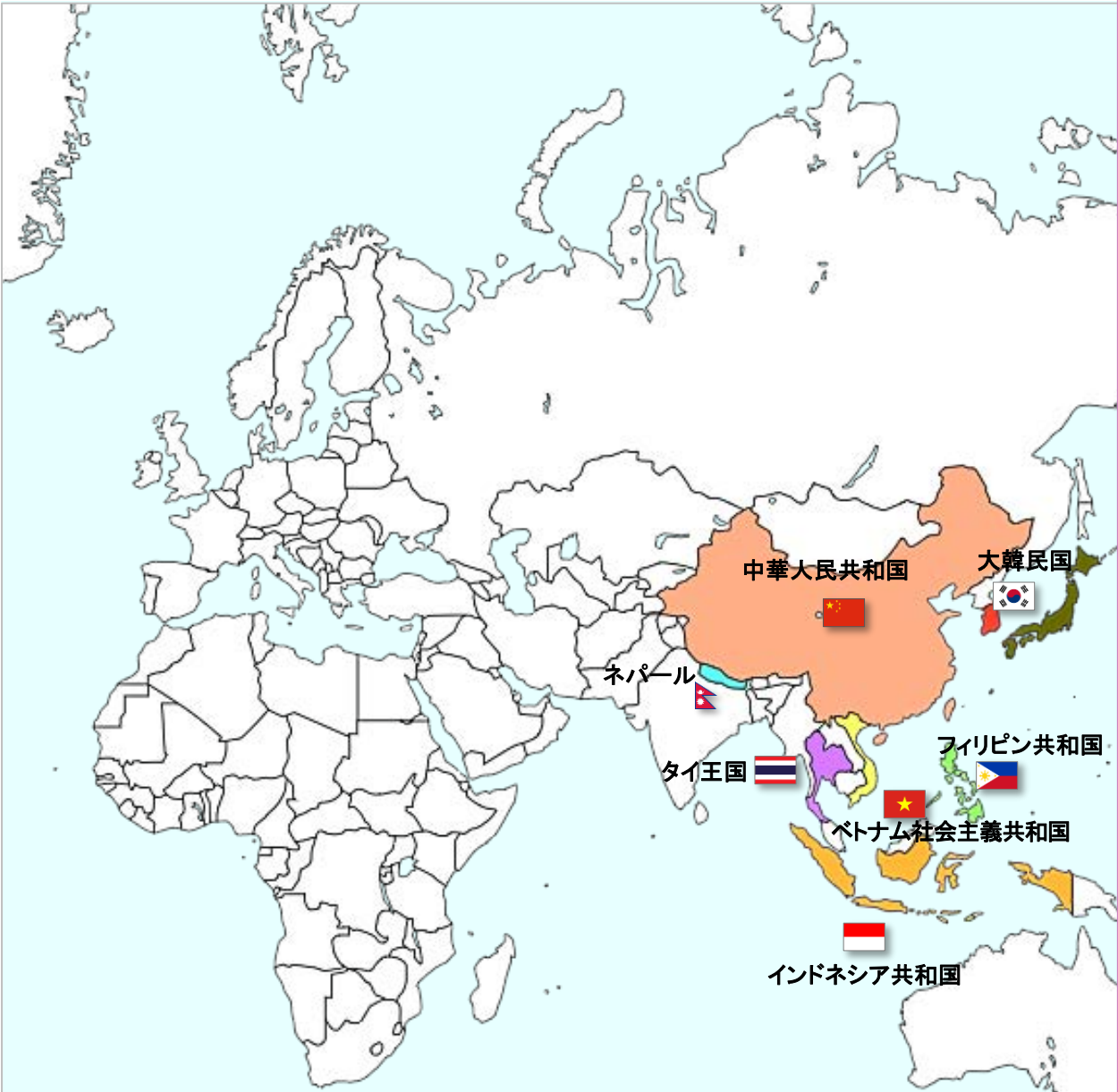
愛知県の日本語指導が必要な生徒の進路状況

2024(令和6)年3月に愛知県内の公立中学校(名古屋市以外)を卒業した日本語指導が必要な生徒を対象に調査した結果、約83.2%が高等学校に進学しています。また、日本人を含めた全ての中学校卒業者と比較すると、全日制高への進学率は低く、定時制高や専修学校・各種学校への進学率が高くなっています。

	日本語指導が必要な生徒の進路状況		日本人を含む 全中卒者の進学率
	進路希望 (2023(令和5)年12月)	進路状況 (2024(令和6)年5月)	
全日制高	47.4%	46.1%	87.0%
定時制高	25.4%	23.8%	2.0%
通信制高	7.8%	7.8%	7.9%
高等専門学校	0%	0%	0.3%
特別支援学校	1.5%	1.5%	0.9%
専修学校・各種学校	5.4%	5.5%	0.5%
就職	1.2%	1.3%	0.2%
その他(無業、帰国など)	11.4%	14.1%	1.2%

出典: 日本語指導が必要な生徒の進路状況: 愛知県教育委員会調べ
日本人を含む全中卒者の進学率: 文部科学省学校基本調査(令和6年度)

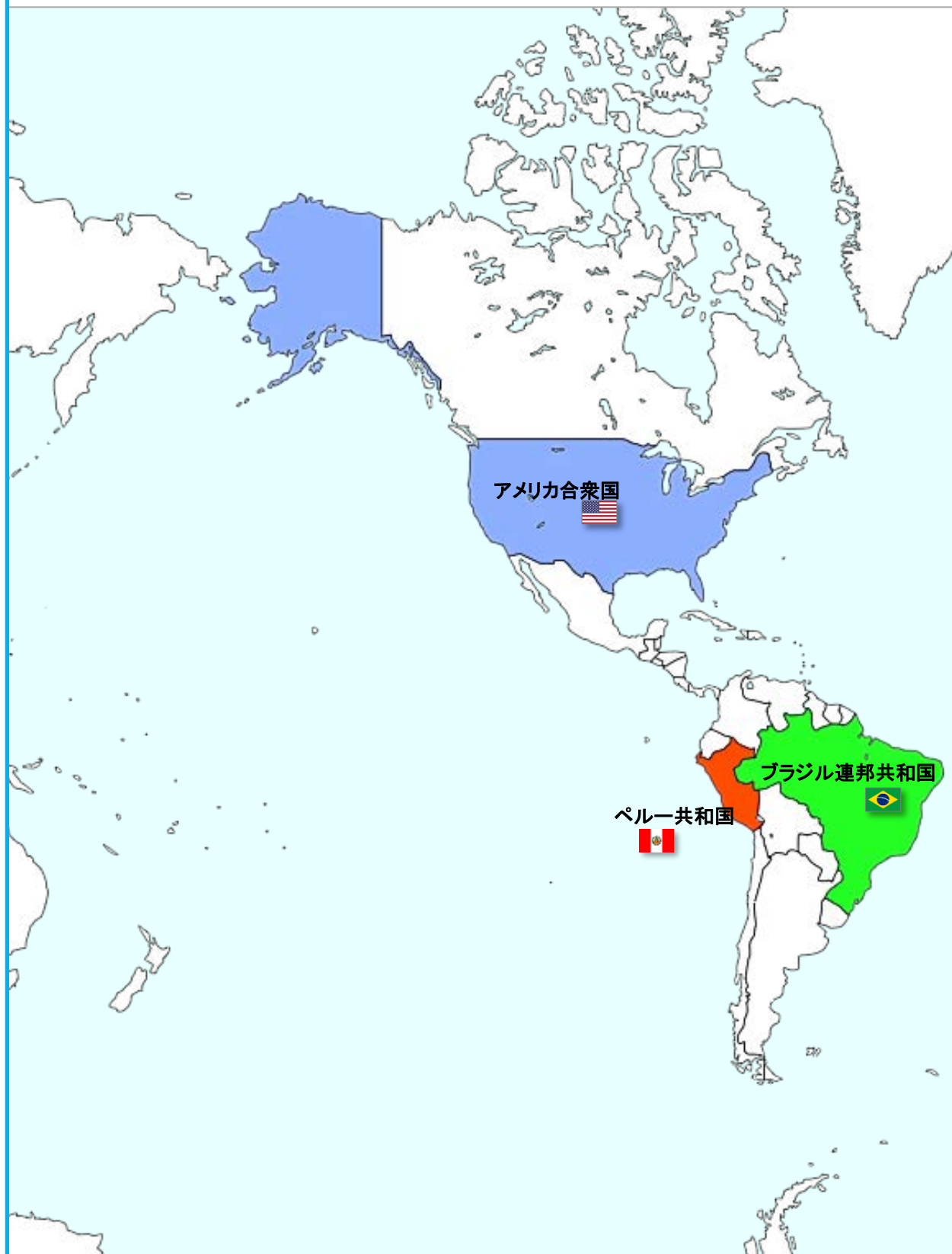
愛知県内の外国人数上位国



	国旗	国	言語	宗教
アジア		インドネシア共和国	インドネシア語	イスラーム(87%)、キリスト教(10%)、ヒンドゥー教(2%)等
		タイ王国	タイ語	仏教(94%)、イスラーム(5%)等
		大韓民国	韓国語	無宗教(50%)、プロテスタント(20%)、仏教(17%)等 社会・文化に儒教の影響を色濃く受ける
		中華人民共和国	漢語(中国語)	仏教、イスラーム、キリスト教、道教等
		ネパール	ネパール語	ヒンドゥー教(81%)、仏教(9%)、イスラーム(4%)等
		フィリピン共和国	フィリピン語(国語・公用語)、英語(公用語) (約130の言語がある)	カトリック(83%)、他キリスト教(10%)、イスラーム(5%)等
		ベトナム社会主義共和国	ベトナム語	仏教、カトリック、カオダイ教他
北米		アメリカ合衆国	主として英語(法律上の定めはない)	信教の自由を憲法で保障、主にキリスト教
南米		ブラジル連邦共和国	ポルトガル語	カトリック(64.6%)、プロテスタント(22.2%)、無宗教(8%)、 その他(5.2%)
		ペルー共和国	スペイン語(他にケチュア語、アイマラ語等)	国民の大多数はカトリック

2024(令和6)年12月末現在、愛知県には163の国や地域の外国人が暮らしています。

出典: 外務省ホームページ



指差し対訳一覧

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
あ	アスペルガー症候群	Síndrome de Asperger	Síndrome de Asperger
	アレルギー	alergia	alergia
い	いじめ	maus-tratos (<i>bullying</i>)	acoso
	イスラーム	Islamita	Islam
	一般入試	exame geral de admissão escolar	examen general de ingreso
か	外国人学校	escola estrangeira	escuela para extranjeros
	外国人生徒等選抜	Exame de admissão escolar para estudantes estrangeiros	Selección de alumnos extranjeros y otros
	下学年編入	transferência para série inferior	transferencia a un grado inferior
	学習言語	idioma de aprendizagem	idioma en el que se aprende
	学習支援	auxílio educacional	soporte o apoyo escolar
	学習障害(LD)	Dificuldades de aprendizagem	Dificultades de aprendizaje
	各種学校	escola de categoria de diversos	colegio de categoría “diverso”
	学力検査	exame de capacidade acadêmica	prueba de rendimiento académico
	貸付制度	sistema de empréstimo	sistema de préstamo
	学校	escola, colégio	colegio, escuela
	家庭	lar, casa	hogar
	カリキュラム	currículo escolar	plan de estudios
き	義務教育	educação obrigatória	educación obligatoria
	キャリア教育	educação de carreira	carrera de educación
	給食	merenda escolar	merienda escolar
	教育	educação	educación
	教育委員会	Comitê de Educação	Comité de Educación
	教育制度	sistema educacional	sistema educativo
	教育ローン	financiamento de educação	préstamo educativo
	教科	matéria	materia o asignatura
	教科書	livro didático	libro de texto o texto escolar
	教頭	subdiretor da escola	subdirector
こ	緊急	urgência	emergencia
	公印認証	Autenticação do carimbo oficial	Autenticación de documentos
	合格	aprovação	aprobado
	工業科	Curso industrial	Curso de modalidad industrial
	校則	normas escolares	normas escolares
	校長	diretor da escola	director de la escuela
	高等学校(高校)	ensino médio, colégio	escuela secundaria superior (bachillerato)
	高等学校卒業程度 認定試験	Exame de equivalência de graduação do ensino médio	Examen de evaluación equivalente a graduado en secundaria superior

ここでは、教育に関する言葉を多言語で一覧にしています。ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、フィリピン語/タガログ語版は、P.110～117に、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語は、P.118～125に掲載しています。

英語	中国語	フィリピン語/タガログ語
Asperger's Syndrome	阿斯伯格综合征	Asperger's Syndrome
allergy	过敏症	allergy
bully	欺负，霸凌	pang-aapi / pambu-bully
Islam	伊斯兰教	Islam
general entrance examination	一般入学考试	pangkalahatang pagsusulit sa pagpasok
international school	外国人学校	paaralan para sa mga dayuhan
Special selection entrance examination for foreign students	外国人学生等选拔	Entrance examination para sa mga dayuhang mag-aaral
transfer to a lower grade	下学期编入	paglipat sa mas mababang baitang
cognitive academic language skills	学习语言	wikang gamit sa pag-aaral
learning support	学习支援	suporta sa pag-aaral
Learning disability	学习障碍	Mahinang kakayahan sa pag-aaral
miscellaneous school	各种学校	iba't ibang paaralan
academic achievement test	学力检查	pagsusulit sa kakayahan sa akademiko
loan system	贷款制度	sistema ng pautang
school	学校	paaralan
home	家庭	sambahayan
curriculum	课程	kurikulum
compulsory education	义务教育	obligadong pag-aaral
career counseling	职业教育	career education
school lunch	午餐	school lunch
education	教育	edukasyon
Board of Education	教育委员会	Board of Education
educational system	教育制度	sistema ng edukasyon
student loan	教育贷款	pautang para sa pag-aaral
subject	学科	paksa
text book	教科书	text book
vice-principal	教导主任	vice principal
emergency	紧急	emergency
Apostille (Certificat of public document authentication)	公章认证	Official seal authentication (Opisyal na selyo ng pagpapatunay)
pass	合格	pasado
Industrial course	工业科	Industrial course
school regulations	校规	alituntunin ng paaralan
school principal	校长	punong guro
high school	高中学校 (高中)	High School
Upper Secondary School Equivalence Examination	高中毕业考试	Pagsusulit na katumbas ng High School, ito ay para sa mga hindi nakapagtapos ng High School

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
こ	公立	público	público
	語学相談員	consultor de idiomas	consultor de idioma (instructor)
	国籍	nacionalidade	nacionalidad
さ	在留資格	qualificação de permanência	estatus de residencia
し	支援	auxílio	apoyo o soporte
	市区町村役場	prefeitura	municipalidad, alcaldía, ayuntamiento
	試験	exame, teste	examen
	自己責任	autorresponsabilidade	responsabilidad personal
	児童(小学生児)	criança (estudantes de escola primária)	niño (niños de escuela primaria)
	児童虐待	abuso infantil	abuso infantil
	児童相談センター	Centro de Consultas aos Menores	Centro de Consulta de Menores
	自閉症	Autismo	Autismo
	志望校	escola desejada	escuela a la que se desea entrar
	就学援助	Assistência educacional	Asistencia para escolaridad
	就学支援金	Subsídio de admissão escolar	Fondo de apoyo a la matrícula escolar
	就学年齢	idade escolar	edad escolar
	就学前健診	exame médico pré-escolar	examen médico antes de iniciar la escuela
	修学旅行	viagem escolar	viaje escolar
	宗教	religião	religión
	修得	aprendizagem	aprendizaje
	就職	encontrar emprego	colocación laboral
	授業料	custo escolar	costo escolar
	塾	cursinho (escola de reforço)	lugar para refuerzo escolar
	出願	pedido de admissão escolar	solicitud escolar (aplicación)
	障害者	deficiente	persona con discapacidad
	奨学金	bolsa de estudos	beca
	小学校	escola primária	escuela primaria
	商業科	Curso de comércio	Curso de modalidad comercial
	初期指導教室	aula de aprendizagem fundamental	clase de orientación inicial
	書類選考	seleção por avaliação de documentos	selección por evaluación de documentos
	私立	particular	privado
	進学	prosseguimento de estudo	continuación hacia la educación superior
	申請	solicitação	solicitud
	進路	rumo ao futuro	camino a seguir
す	推薦入試	Exame de admissão escolar por recomendação	Examen de admisión por recomendación
	スクールカウンセラー	conselheiro escolar	consejero escolar
	スクールソーシャルワーカー	assistente social escolar	asistente social de la escuela

英語	中国語	フィリピン語/タガログ語
public	公立	pampubliko
language support adviser	外语学习咨询者	tagapayo na maaaring makipag-usap sa wikang banyaga
nationality	国籍	nasyonalidad
status of residence	在留资格	residence status
support	支援	tulong
municipal office	市区町村政府	munisipyo
examination	考试	pagsusulit
self responsibility	自己的责任	sariling gastos
elementary school student	儿童（小学生）	mga batang nasa elementarya
child abuse	虐待儿童	pang-aabuso sa mga bata
Consultation Center for Children's Affairs	儿童咨询中心	Guidance Center para sa mga Bata
Autism	自闭症	Autism (mga batang mahirap makipag-komunikasyon, mahina ang imahinasyon)
preferred school	希望报考学校	nais pasukang paaralan
School expense subsidy	就学援助	School support
School tuition support fund	助学金	Suportang pinansyal galing sa paaralan
school age	上学年龄	edad sa pagpasok ng paaralan
physical checkup before entering school	入学前健康检查	pisikal na checkup bago magpasukan
school excursion	修学旅游	school trip
religion	宗教	relihiyon
adquisition	获得	matamo
finding employment	就职	maghanap ng trabaho
tuition fee	学费	bayad sa pag-aaral
cram school	补习班	cram School
application for admission	申请	aplikasyon para sa pagpasok
person with disability	残疾人	taong may kapansanan
student loan / scholarship	奖学金	scholarship
elementary school	小学	paaralan elementarya
Commercial course	商业科	Kursong pang komersiyal
initial teaching classroom	初期教学教室	paunang silid aralan sa pagtuturo
selection based on documents	书面筛选	pagpili ng dokumento
private	私立	private
advancement to higher education	升学	pagsulong sa mataas na edukasyon
application	申请	aplikasyon
future path	前途	karera
Admission on recommendation	推荐入学	Entrance examination para sa may rekomendasyon
school counselor	学校生活辅导员	tagapayo ng paaralan
school social worker	学校社工	school social worker

日本語	ポルトガル語	スペイン語
せ 生活言語	idioma usado no dia-a-dia	idioma de uso diario
成績	nota escolar	notas, resultados
成績証明書	certificado de nota escolar	certificado de notas
生徒(中学・高校生)	aluno, estudante (do ginásio ou colégio)	alumno (de secundaria básica o superior)
生年月日	data de nascimento	fecha de nacimiento
専攻	especialização	especialidad
専修学校	escola de especialização	colegio vocacional
先生	professor	profesor(a), maestro(a)
全日制	Curso de período integral	Programa educativo de tiempo completo
専門学校	escola profissionalizante	instituto (colegio) de formación especializada
そ 総合学科	Curso integrado	Curso integrado
卒業	graduação, formatura	graduación
卒業証明書	Certificado de graduação	Certificado (diploma) de graduación
た 大学	faculdade, universidade	universidad
大学院	pós-graduação	escuela de posgrado
大学入学共通テスト	Exame central de vestibular	Examen general de admisión universitaria
大使館	embaixada	embajada
ダブルリミテッド	adjetivo usado para crianças que não dominam o idioma materno e também o japonês (limitação linguística)	personas con limitación doble (respecto a la lengua materna y a la lengua de aprendizaje)
単位	crédito	crédito
単位認定	aprovação do crédito	crédito de reconocimiento
担任	professor da classe	profesor responsable de la clase
ち 注意欠陥多動性障害(ADHD)	Transtorno de Déficit de Atenção e Hiperatividade (TDAH)	Trastorno por déficit de atención con hiperactividad (ADHD)
中学校	escola ginasial	escuela de educación secundaria básica
中学校卒業程度認定試験	Teste de certificado de graduação do ensino ginasial	Examen de evaluación equivalente a graduado en secundaria básica
つ 通信制	curso à distância	curso a distancia
て 定時制	curso de meio-período	programa educativo de tiempo parcial
手続き	procedimento, trâmite	trámite
転校	transferência de escola	transferencia de escuela
電話番号	número de telefone	número de teléfono
と 特別支援学級	Classe especial de apoio a crianças com necessidades	Clase de refuerzo individual
飛び級	pular um grau escolar	salto de grado
取り出し授業	aula fora da sala de aula	clases fuera del aula
な 名前	nome	nombre

英語	中国語	フィリピン語/タガログ語
basic interpersonal communication skills	生活用語	gamit na wika sa araw araw
grades	成绩	grado sa paaralan
report card	成绩单	sertipiko para sa grado sa paaralan
student (junior high/high school)	学生（初中生・高中生）	mag-aaral sa junior high/high school
date of birth	出生年月日	kaarawan
major	专业	major subject
specialized training college	专科学校	specialized training school(bokasyonal)
teacher	老师	guro
Full-time course	全天制	Full time
professional training college	专门学校	technical School
Integrated course	综合学校	Pangkalahatan kurso
graduation	毕业	pagtatapos
Diploma	毕业证书	Diploma ng pagtatapos
university, college	大学	unibersidad, kolehiyo
graduate school	研究生	master course
National Center Test for University Admissions	大学入学全国统一考试	Pagsusulit sa Pagpasok sa Unibersidad
embassy	大使馆	embahada
limited bilingualism	双语混合学习障碍	double limited(problema sa sariling wika at sa wika na ginagamit sa tinitirhang bansa)
credit	学分	course unit (aralin sa paaralan)
recognition of credit	学分认定	sertipikasyon na natapos na aralin
home room teacher	班主任	class adviser
Attention-Deficit Hyperactivity Disorder	注意缺陷多动障碍	Attention-Deficit Hyperactivity Disorder
junior high school	中学	junior high school
Junior High School Equivalence Examination	中学毕业考试	Para sa mga hindi nakapagtapos ng Jr. high school,isang pag-susulit katumbas ng Jr. high school para maka pasok ng High school.
correspondence course	函授制	sistemang kurso
part-time course	定时制	part time high school
procedure	手续	proseso
transfer of schools	转校	lumipat ng paaralan
phone number	电话号码	numero ng telepono
Class for supporting children with special needs	特别支援班级	Natatanging kurso para sa mga bata na nangangailangan ng tulong
advanced placement	跳班・跳级	pagsulong sa mas nakakataas na grado
pull-out classes	挑选上课	natatanging leksyon
name	姓名	pangalan

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
に	日本学生支援機構	Organização de serviços aos estudantes do Japão	Organización japonesa de servicios de ayuda para estudiantes (JASSO)
	日本語教室	aula de japonês	aula de japonés
	日本語能力試験	Exame de Proficiência em Língua Japonesa (JLPT)	Examen Oficial de Nivel de Lengua Japonesa (JLPT)
	入学願書	formulário de pedido de admissão escolar	solicitud de ingreso escolar
	入学金	taxa de matrícula	tasa de matrícula escolar
	入学試験	exame de admissão	examen de ingreso
	認証	autenticação	autenticación
ね	年度	ano (fiscal, escolar, etc.)	año fiscal (administrativo)
は	発達障害	Transtorno de desenvolvimento	Trastorno del desarrollo
ひ	引きこもり	peessoas que evitam contato social, isolando-se dentro de casa	personas que están en autoencierro
	PTA	Concelho de pais e mestres	Asociación de padres y profesores (PTA)
	費用	custo, despesa	gastos
ふ	部活動	atividade extracurricular	actividad extracurricular
	不就学	peessoa sem escolaridade	no escolarización
	普通科	curso regular	materia o asignatura general
	不登校	peessoa que não frequenta a escola	no asistencia a la escuela
	フリースクール	escola de educação livre	escuela libre(para niños que no van al colegio)
	プレスクール	pré-escola	preescuela
	文化	cultura	cultura
へ	返済	devolução	devolución (del préstamo)
	編入	reingresso em uma escola	transferencia (desde otro centro educativo)
ほ	保育園	creche	guardería
	放課後	depois das aulas	extraescolar
	放課後等児童 デイサービス	Assistência no dia-a-dia após a aula de escola	Centro de cuidado escolar después de clases
	母語	língua materna	lengua materna
	保護者	pais e responsáveis	tutor o apoderado
	補助金	subsídio	subsidio
	面接	entrevista	entrevista
も	文部科学省	Ministério de Educação, Cultura, Esporte, Ciência e Tecnologia	Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología
や	野外学習	estudo fora da escola, excursão escolar	actividades fuera de la escuela
	夜間中学	classe noturna de educação ginásial	escuela nocturna de educación secundaria básica
よ	幼児(1歳から小学校 入学前の子ども)	bebê, crianças pequenas (que ainda não ingressaram na escola primária)	niño pequeño (desde 1 año hasta antes de ingresar a la escuela primaria)
	幼稚園	jardim de infância	jardín de infantes
	呼び寄せ	trazer os familiares para o país	traer a familiares desde su país de origen
り	履修	aprender e dominar uma determinada matéria, curso	finalización de curso o programa establecido
	領事館	consulado	consulado

英語	中国語	フィリピン語/タガログ語
Japan Student Services Organization (JASSO)	日本学生支援機構	Japan Student Services Organization (JASSO)
japanese class	日语教室	japanese class
Japanese Language Proficiency Test	日语能力考试	Pagsusulit sa kakayahan ng Wikang Hapon/Japanese Language Proficiency Test
admission application form	入学申请书	application form para sa pagpasok
admission fee	入学金	bayad pagpasok
entrance examination	入学考试	entrance examination
recognition	认证	sertipikasyon
school year	年度	school year
Developmental disorder	发育障碍	Developmental disorder
antisocial	闭门不出	ayaw lumabas ikinukulong ang sarili sa silid at ayaw makipag-usap sa tao
Parent Teacher Association	家长教师联合会	Parent Teacher Association
expense	费用	gastos
club activities	课外活动	extracurricular activities
non-enrollmant of school	失学	hindi pumapasok sa paaralan
general course	普通科	regular na kurso
truancy	拒绝上学	ayaw pumasok sa paaralan
free school	自由学校	libreng paaralan
preschool program for students before 1 st year of elementary school	学前班	pre-school para sa mga bata bago mag-grade 1
culture	文化	kultura
repayment	偿还	pagbabayad
transfer	编入	paglipat
nursery school	托儿所	nursery school
after school	放学后	pagkatapos ng eskwela
After-school daycare	放学后儿童看护服务	After-school child day services
mother language	母语	sariling wika o lengwahe
parents or guardians	监护人	magulang o tagapag-alaga
subsidy	补助金	tulong na salapi
interview	面试	interview
Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology	文部科学省	Ministri ng Edukasyon, Kultura, Laro, Siyensiya at Teknolohiya
outdoor learning activity	户外学习	aktibidad sa pag-aaral sa labas ng paaralan
evening junior high school classes	初中夜校	junior high school night class
children over 1 before entering elementary school	幼儿（一岁至小学入学前的孩子）	mga bata higit sa 1taon bago pumasok sa elementarya
kindergarten	幼儿园	kindergarden
bringing over (from foreign countries)	邀请来日	anyayahan (mula sa banyagang bansa)
course	选修	kurso
consulate	领事馆	konsulado

	日本語	ベトナム語	नेपाली語
あ	アスペルガー症候群	hội chứng Asperger	अस्पेर्गेर को लक्षण
	アレルギー	dị ứng	एलर्जी
い	いじめ	bắt nạt	धम्की
	イスラーム	đạo Hồi	इस्लाम
	一般入試	kì thi tuyển sinh chung	साधारण प्रवेश परीक्षा
か	外国人学校	trường học dành cho người nước ngoài	विदेशीहरूको लागि स्कूल
	外国人生徒等選抜	tuyển chọn học sinh nước ngoài	विदेशी विद्यार्थी विशेष परीक्षा
	下学年編入	nhập học cùng khóa dưới	तल्लो कक्षामा राख्ने कुरा
	学習言語	ngôn ngữ dùng trong học tập	अध्ययन भाषा
	学習支援	hỗ trợ học tập	अध्ययन सहयोग
	学習障害(LD)	Chướng ngại trong việc học	अध्ययन अशक्तता
	各種学校	các loại hình trường học	विविध विद्यालय
	学力検査	kiểm tra học lực	शैक्षिक क्षमता को परीक्षण
	貸付制度	chế độ cho vay	ऋण प्रणाली
	学校	trường học	विद्यालय, स्कूल
	家庭	gia đình	घर
	カリキュラム	chương trình giáo dục	पाठ्यक्रम
き	義務教育	giáo dục bắt buộc	अनिवार्य शिक्षा
	キャリア教育	giáo dục hướng nghiệp	क्यारियर शिक्षा
	給食	ăn trưa bán trú	स्कूलको खाजा
	教育	giáo dục	शिक्षा
	教育委員会	Phòng giáo dục / Sở giáo dục	शिक्षा कार्यालय
	教育制度	chế độ giáo dục	शिक्षा प्रणाली
	教育ローン	khoản vay dành cho giáo dục	शैक्षिक कर्जा
	教科	môn học	बिषय
	教科書	sách giáo khoa	पाठ्यपुस्तक
	教頭	hiệu phó	सहायक प्रधानध्यापक
	緊急	khẩn cấp	आपतकालिन, सङ्कटकाल
こ	公印認証	công chứng	आधिकारिक प्रमाणीकरण
	合格	đỗ	उत्तीर्ण
	工業科	khoa công nghiệp	औद्योगिक विभाग
	校則	nội quy trường học	स्कूलको नियम
	校長	hiệu trưởng	हेडमास्टर, प्रधानध्यापक
	高等学校(高校)	trường THPT (trường cấp ba)	हाइस्कूल
	高等学校卒業程度認定試験	kỳ thi tốt nghiệp THPT	हाइस्कूल प्रमाणीकरण परीक्षा

インドネシア語	タイ語
Sindrom Asperger	กลุ่มอาการโรคแอสเพอร์เกอร์
alergi	โรคภูมิแพ้
Bullying	แกล้ง
Islam	อิสลาม
ujian masuk umum	การสอบเข้าแบบทั่วไป
sekolah untuk orang asing	โรงเรียนสำหรับชาวต่างชาติ
Ujian masuk untuk khusus murid asing	การคัดเลือกนักเรียนต่างชาติ
perpindahan ke bawah kelas	การเข้าเรียนโดยลดระดับชั้นปี
bahasa yang perlu untuk belajar di sekolah	ภาษาที่เรียนรู้
dukungan belajar	การสนับสนุนการเรียน
Gangguan belajar	ภาวะการเรียนรู้บกพร่อง
sekolah di luar pendidikan resmi	โรงเรียนแต่ละประเภท
tes prestasi akademik	สอบวัดระดับการเรียน
sistem pinjaman	ระบบกู้ยืม
Sekolah	โรงเรียน
Rumah	ครอบครัว
Kurikulum	หลักสูตร
pelajaran wajib	การศึกษาภาคบังคับ
pendidikan karir	การให้คำปรึกษาด้านอาชีพ
penyantapan di sekolah	อาหารโรงเรียน
Pendidikan	การศึกษา
Komisi pendidikan	คณะกรรมการการศึกษา
sistem pendidikan	ระบบการศึกษา
kredit pendidikan	เงินกู้ยืมเพื่อการศึกษา
mata pelajaran	วิชา
buku pelajaran	หนังสือเรียน
wakil kapara sekolah	หัวหน้าฝ่ายวิชาการ
Darurat	เร่งด่วน อุดหนุน
Otentikasi stempel resmi	การรับรองตราประทับของหน่วยงานราชการ
Lulus	สอบผ่าน
Jurusan industri	วิชาช่างเทคนิค
peraturan sekolah	กฎ ระเบียบของโรงเรียน
kepala sekolah	ผู้อำนวยการโรงเรียน
sekolah Menengah Atas (SMA)	โรงเรียนมัธยมปลาย
Kejar Paket C	การสอบวัดระดับการสำเร็จการศึกษาโรงเรียนมัธยมปลาย(การสอบเทียบ)

日本語	ベトナム語	ネパール語
こ 公立	công lập	सार्वजनिक
語学相談員	Nhân viên hỗ trợ ngôn ngữ	भाषा परामर्शदाता
国籍	quốc tịch	राष्ट्रियता
さ 在留資格	tư cách cư trú	बसोबासको स्थिति
し 支援	hỗ trợ	समर्थन, सहयोग
市区町村役場	văn phòng hành chính khu vực, quận, thành phố	नगरपालिका कार्यालय
試験	kỳ thi	जाँच, परीक्षा
自己責任	tự chịu trách nhiệm	आफ्नो जिम्मावारी
児童(小学生児)	nhi đồng (học sinh cấp 1)	केटाकेटी, बच्चाहरु
児童虐待	bạo hành trẻ em	बाल हिंसा
児童相談センター	trung tâm tư vấn trẻ em	बाल परामर्श केन्द्र
自閉症	bệnh tự kỷ	अटिजम रोग
志望校	trường theo nguyện vọng	भर्ना हुन इच्छुक विद्यालय
就学援助	trợ cấp đi học	विद्यालयमा उपस्थित हुनका लागि सहायता
就学支援金	tiền hỗ trợ đi học	विद्यालयमा सिक्नको लागि पाउने सहायता पैसा
就学年齢	tuổi đi học	विद्यालयमा सिक्नको लागि निर्णय गरिएको उमेर
就学前健診	kiểm tra sức khỏe trước khi đi học	प्राइमरी स्कूलको प्रवेश अगि गर्ने मेडिकल जाँच
修学旅行	chuyến tham quan ngoại khóa	शैक्षिक भ्रमण
宗教	tôn giáo	धर्म
修得	lấy (tín chỉ)	सिकाइ / कुनै सीप, ज्ञानको प्राप्ति
就職	đi làm	नोकरी पाउन
授業料	tiền môn học	कक्षा शुल्क
塾	trung tâm luyện thi/ trung tâm học thêm	कोचिंग स्कूल
出願	đăng ký nguyện vọng	आवेदन
障害者	người khuyết tật	अशक्त
奨学金	học bổng	छात्रवृत्ति
小学校	Trường tiểu học	प्राथमिक विद्यालय
商業科	Khoa thương mại	व्यापारिक पाठ्यक्रम
初期指導教室	lớp hướng dẫn đầu kỳ	प्रारम्भिक निर्देशन कक्षा कोठा
書類選考	xét tuyển hồ sơ	कागजात आधारित चयन
私立	tư lập	निजी , प्राइभेट
進学	học lên cấp	माथिल्लो तहको विद्यालय जानु
申請	đăng ký	निवेदन , आवेदन
進路	định hướng	पाठ्यक्रम
す 推薦入試	kỳ thi tuyển sinh có giấy tiến cử	सिफारिस प्रवेश परिक्षा
スクールカウンセラー	tư vấn tâm lý học đường	विद्यालय सल्लाहकार
スクールソーシャル ワーカー	Nhân viên tư vấn xã hội ở trường học	विद्यालय को सामाजिक कार्यकर्ता

インドネシア語	タイ語
umum	(โรงเรียน)หลวง (โรงเรียน)รัฐบาล
konsultan terkait pembelajaran siswa asing	ผู้สนับสนุนการเรียนรู้ทางด้านภาษา
kewarganegaraan	สัญชาติ
status izin tinggal	ประเภทวีซ่า
dukungan	สนับสนุน ส่งเสริม
kantor kotamadya	ที่ว่าการเมือง อำเภอ ตำบล หมู่บ้าน
ujian	การสอบ
tanggung jawab individu	ความคิดชอบของตัวเอง
murid (siswa sekolah dasar)	เด็ก(เด็กนักเรียนชั้นประถม)
pelecehan anak	การทำร้ายเด็ก
Pusat Konsultasi untuk urusan Anak-anak	ศูนย์ปรึกษาปัญหาเด็ก
Autis	โรคออทิสติก
sekolah aspiratif	โรงเรียนที่ต้องการสมัครสอบเข้า
Sistem subsidi biaya alat tulis dll di sekolah	สนับสนุนการเรียนรู้ ส่งเสริมการเรียนรู้
Dana dukungan sekolah	เงินสนับสนุนการเรียนรู้
usia sekolah	เกณฑ์อายุเข้าเรียน
pemeriksaan kesehatan sebelum masuk sekolah	ตรวจสอบสุขภาพก่อนเข้าเรียน
darmawisata sekolah	ทัศนศึกษา
agama	ศาสนา
akuisisi / perolehan	เรียนรู้ เป็นวิชา(ความรู้ ความสามารถ)ติดตัว
perolehan pekerjaan	เข้าทำงาน ได้งานทำ
biaya sekolah	ค่าเล่าเรียน
kursus	สถานที่เรียนพิเศษ โรงเรียนกวดวิชา
aplikasi	การยื่นใบสมัคร
difabel/penyandang disabilitas	คนพิการ
beasiswa	ทุนการศึกษา
sekolah Dadar/SD	โรงเรียนชั้นประถม
Bidang ekonomi dan akutansi	สาขาพาณิชย์
kelas Instruksi Awal Bahasa Jepang	คาบแนะแนวเบื้องต้น
dipilih berdasarkan dokumen	คัดเลือกโดยเอกสารประกอบ
swasta	เอกชน
pendidikan lanjutan	ศึกษาต่อ เรียนต่อ
pendaftaran	การสมัคร(เข้าโรงเรียน)
jalan yang akan ditempuh	แนวทางที่จะดำเนินต่อหลังจบการศึกษา (ทำงาน เรียนต่อ ฯ)
PMDK/Penelusuran Minat dan Kemanpuan	การสอบเข้าสำหรับผู้สมัครที่ได้รับการคัดเลือก
penasehat sekolah	ผู้สนับสนุนแก้ปัญหาสุขภาพจิต ฯของนักเรียน
pekerja sosial sekolah	นักสังคมสงเคราะห์สำหรับนักเรียน

	日本語	ベトナム語	नेपाली
せ	生活言語	ngôn ngữ sinh hoạt/ ngôn ngữ phổ thông	दैनिक जीवनमा प्रयोग हुने भाषा
	成績	thành tích	परिणाम , रिजल्ट
	成績証明書	bảng điểm	रिजल्ट प्रमाण पत्र,ट्रान्सक्रिप्ट
	生徒(中学・高校生)	học sinh (THCS, THPT)	विद्यार्थी (जुनियर हाई स्कूल/हाई स्कूल)
	生年月日	ngày tháng năm sinh	जन्म मिति
	専攻	chuyên ngành	विशेषज्ञ,प्रमुख
	専修学校	trường dạy nghề	व्यावसायिक विद्यालय
	先生	giáo viên	शिक्षक , मास्टर
	全日制	chế độ học bán trú	पूर्णकालीन पाठ्यक्रम
	専門学校	trường trung cấp nghề	व्यावसायिक विद्यालय
そ	総合学科	Khoa tổng hợp	समग्र अध्ययन संकाय
	卒業	tốt nghiệp	ग्रयाजुयसन ,उपाधि प्राप्त गर्नु
	卒業証明書	bằng tốt nghiệp	स्नातक प्रमाण पत्र
た	大学	đại học	विश्वविद्यालय
	大学院	cao học	स्नातकोत्तर
	大学入学共通テスト	kỳ thi đầu vào đại học toàn quốc	विश्वविद्यालय प्रवेश परीक्षा केंद्र
	大使館	đại sứ quán	राजदूतावास
	ダブルリミテッド	hạn chế song ngữ (hiện tượng trẻ không hiểu cả ngôn ngữ mẹ đẻ và ngôn ngữ nước ngoài)	मातृभाषा पनि जापानि भाषा पनि राम्ररी नआउने केटाकेटि
	単位	tín chỉ, học trình	मार्क,एकाइ
	単位認定	cấp tín chỉ	मार्क प्रमाणपत्र
	担任	chủ nhiệm	जिम्मामा भएको शिक्षक (कक्षा शिक्षक)
ち	注意欠陥多動性障害 (ADHD)	rối loạn tăng động giảm chú ý	अतिरिक्त चाल र एकाग्रता बिहिन(ADHD)
	中学校	trường cấp 2, trường THCS	निम्न माध्यमिक विद्यालय , जूनियर हाई स्कूल
	中学校卒業程度認定試験	kỳ thi tốt nghiệp THCS	मिडिल स्कूलको योग्यता प्रमाणपत्र परीक्षा
つ	通信制	chế độ đào tạo từ xa	आवधिक पाठ्यक्रम
て	定時制	chế độ học 1 buổi (chỉ buổi sáng hoặc chiều hoặc tối)	आंशिक पाठ्यक्रम
	手続き	thủ tục	कार्यपद्धति ,प्रक्रिया
	転校	chuyển trường	विद्यालय परिवर्तन
	電話番号	số điện thoại	टेलिफोन नम्बर
と	特別支援学級	lớp học hỗ trợ đặc biệt	अशक्त बालक-बालिकाको क्लास,विशेष क्लास
	飛び級	vượt cấp	क्लास जम्पिङ्ग
	取り出し授業	giờ học phụ đạo	सहज क्लास बाट कुनै केटाकेटि निकलेर खास गरी सिकाउने शिक्षण
な	名前	họ tên	नाम

インドネシア語	タイ語
bahasa sehari-hari	ภาษาที่ใช้ในชีวิตประจำวัน
nilai akademik	ผลการเรียน
transkrip akademik	ใบรับรองผลการเรียน
murid/siswa	นักเรียน(โรงเรียนมัธยมต้น ปลาย)
tanggal lahir	วันเดือนปีเกิด
jurusan	สาขา วิชาเอก
sekolah tinggi keahlian khusus	โรงเรียนเซนต์(อาชีวะ ระดับมัธยมปลาย)
guru	อาจารย์
Sistem penuh waktu	ระบบ(เรียน)เต็มวัน
sekolah kejuruan	โรงเรียนเซนต์มอง(อาชีวะ สูงกว่าระดับมัธยมปลาย)
Jurusan umum	หลักสูตรรวมทั่วไป
kelulusan	สำเร็จการศึกษา เรียนจบ
Ijazah / STTB	ใบรับรองการสำเร็จการศึกษา
universitas/Kulia	มหาวิทยาลัย
sekolah pascasarjana/FPS	บัณฑิตวิทยาลัย
Seleksi Nasional Masuk Perguruan Tinggi Negeri (SNMPTN)	การสอบของศูนย์ร่วมสอบเข้ามหาวิทยาลัย
kedutaan	สถานเอกอัครราชทูต
semilingualism (kondisi yang bisa memakai dua bahasa namun kurang kemampuan bahasa ibu dan bahasa asing juga)	ไม่เข้าใจทั้งภาษาของพ่อแม่และภาษาของประเทศที่อาศัยอยู่นั้น
credit	หน่วยกิต
pengakuan credit	การรับรองหน่วยกิต
wali kelas	อาจารย์ประจำชั้น
Gangguan Mental yang menyebabkan kesulitan focus (ADHD)	โรคสมาธิสั้น (ADHD)
sekolah menengah pertama (SMP)	โรงเรียนมัธยมต้น
Ujian Kejar Paket B	การสอบวัดระดับการสำเร็จการศึกษาโรงเรียนมัธยมต้น (การสอบเทียบ)
sistem korespondensi	การเรียนทางไกล (ผ่านอินเทอร์เน็ตหรือไปรษณีย์)
sistem paruh waktu	การเรียนแบบเลือกเวลาได้
prosedur	ขั้นตอน
pindah sekolah	การย้ายโรงเรียน
nomor telepon	เบอร์โทรศัพท์
Sekolah Luar Biasa (SLB)	ชั้นเรียนสำหรับเด็กพิเศษ
loncat kelas	การข้ามชั้นเรียน
kelas yang belajar secara terpisah	ชั้นเรียนพัฒนาตนเอง (ชั้นเรียนเฉพาะ)
nama	ชื่อ

	日本語	ベトナム語	नेपाली語
に	日本学生支援機構	tổ chức hỗ trợ học sinh sinh viên Nhật Bản	जापानिज विद्यार्थी समर्थन संगठन
	日本語教室	lớp học tiếng Nhật	जापानी भाषा कक्षा
	日本語能力試験	kỳ thi đánh giá năng lực tiếng Nhật	जापानी भाषा क्षमता परीक्षा
	入学願書	đơn xin nhập học	विद्यालय भर्नाको लागि आवेदन प्रमाण पत्र
	入学金	tiền nhập học	भर्ना शुल्क
	入学試験	kỳ thi nhập học	प्रवेश परीक्षा
	認証	chứng nhận	प्रमाणीकरण
ね	年度	niên khóa	बर्ष
は	発達障害	rối loạn phát triển	विकासात्मक अशक्तता
ひ	引きこもり	tự cô lập với xã hội	समाजबाट टाढिएको व्यक्ति
	PTA	hội phụ huynh	विद्यार्थी सङ्गठन तथा अभिभावक सङ्गठन
	費用	chi phí	खर्च, लागत
ふ	部活動	hoạt động câu lạc bộ	अतिरिक्त क्रियाकलाप
	不就学	người không qua trường lớp	स्कूलमा अनुपस्थिति
	普通科	khoa phổ thông	सामान्य पाठ्यक्रम
	不登校	trốn học/không đến trường (được)	विद्यालय मा उपस्थित नहुनु
	フリースクール	trường học tự do (Nơi tư vấn hỗ trợ cho trẻ không đến trường)	निः शुल्क विद्यालय
	プレスクール	trường học bổ túc cho trẻ nước ngoài trước khi vào tiểu học	शिशू कक्षा
	文化	văn hóa	संस्कृति
へ	返済	trả nợ	फिर्ता
	編入	chuyển vào học trường mới bắt đầu từ năm 2 trở lên	स्थानान्तरण
ほ	保育園	nhà trẻ	शिशु पाठशाला
	放課後	tan học	स्कूल पछिको पढाई
	放課後等児童 デイサービス	dịch vụ chăm sóc trẻ sau giờ học	क्लास सकेको पछाडिको समय अपाङ्ग केटाकेटीहरु लाई हेरचाह गर्ने सेवा
	母語	tiếng mẹ đẻ	मातृ भाषा
	保護者	người bảo lãnh	संरक्षक
	補助金	tiền trợ cấp	अनुदान
め	面接	phỏng vấn	इन्टरभ्यू, अन्तर्वार्ता
も	文部科学省	Bộ Giáo dục, Văn hoá, Thể thao, Khoa học và Công nghệ	शिक्षा मन्त्रालय
や	野外学習	học ngoại khóa dã ngoại	स्कूल बाहिरको शिक्षा ,आउटडोर शिक्षा
	夜間中学	lớp học buổi tối cho học sinh THCS	निम्न माध्यमिक विद्यालय बेलुकी कक्षा
よ	幼児(1歳から小学校 入学前の子ども)	nhi đồng, thiếu nhi (trẻ em từ 1 tuổi đến trước tiểu học)	बच्चाहरु (१ बर्ष देखि प्राथमिक स्कूलमा प्रवेश गर्नु अघिका बच्चाहरु)
	幼稚園	trường mẫu giáo	किन्डरगार्डन स्कूल
	呼び寄せ	bảo lãnh gia đình, nhân thân	बोलाउनु (स्वदेश बाट डाक्ने काम)
り	履修	đăng ký môn học tự chọn	पाठ्यक्रम पुरा गर्नु
	領事館	lãnh sự quán	वाणिज्य दूतावास

インドネシア語	タイ語
Organisasi Layanan Pelajar Jepang (JASSO)	องค์กรสนับสนุนนักเรียนประเทศญี่ปุ่น
kelas bahasa Jepang	ห้องเรียนภาษาญี่ปุ่น
Ujian Kemampuan Bahasa Jepang	การสอบวัดความสามารถภาษาญี่ปุ่น
formulir pendaftaran untuk masuk sekolah	ใบสมัคร(สอบ)เข้าเรียน
biaya masuk sekolah	ค่ามอบตัว(เข้าเรียน)
ujian masuk sekolah	การสอบเข้า
sertifikasi	การรับรอง
tahun	รอบปี (ตั้งแต่เมษายน ถึงมีนาคมในปีถัดไป)
Gangguan perkembangan	ภาวะบกพร่องทางการพัฒนาการ
penarikan diri dari masyarakat (tidak mau bersosialisasi)	พฤติกรรมแยกตัวจากสังคม
Asosiasi orangtua murid	สมาคมผู้ปกครองและอาจารย์
biaya	ค่าใช้จ่าย
kegiatan ekstrakurikuler	กิจกรรมชมรม
tidak terdaftar di sekolah	ไม่ได้ลงทะเบียนเรียนในระดับการศึกษาภาคบังคับ
kursus umum	สายสามัญ
menolak untuk menghadiri sekolah	ภาวะไม่ยอมไปโรงเรียน
sekolah alternatif	โรงเรียนทางเลือก
prasekolah untuk sebelum masuk SD	โรงเรียนเด็กก่อนวัยเรียน (อนุบาลฯ)
budaya	วัฒนธรรม
pelunasan	การชำระคืน
kepindahan sekolah setelah mengeluarkan sekolah lain	การสมัครเข้า
fasilitas penitipan anak siang hari	เนอสเซอรี่ สถานรับเลี้ยงเด็กเล็ก
selepas jam pulang sekolah	หลังเลิกเรียน
Pelayanan untuk siswa yang difabel setelah pulang sekolah	บริการดูแลเด็ก ตอนกลางวัน หลังเลิกเรียน
bahasa bunda	ภาษาแม่
orang tua / wali	ผู้ปกครอง
subsidi	เงินสนับสนุน
wawancara	สัมภาษณ์
Kementerian Pendidikan, Budaya, Olahraga, Ilmu Pengetahuan dan Teknologi	กระทรวงศึกษาและวิทยาศาสตร์
pelajaran di luar ruangan	การศึกษานอกสถานที่
kelas malam sekolah menengah pertama	ชั้นเรียนตอนกลางคืนระดับมัธยมต้น
anak usia dini (dari umur 1 tahun hingga sebelum SD)	เด็กเล็ก (อายุระหว่าง 1 ปี จนถึงวัยก่อนเข้าเรียนชั้นประถม)
taman kanak-kanak (TK)	โรงเรียนอนุบาล
membawa / memanggil	เรียก พา(ลูกที่อยู่ต่างประเทศ)มาอาศัยอยู่ด้วยกัน(ที่ญี่ปุ่น)
penyelesaian kursus	เรียนเสริม
konsulat	สถานกงสุล